

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 117 (2004)

Artikel: Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in I commissari da la cravatta verda da Reto Caratsch
Autor: Klainguti, Sidonia
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-236874>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pleds inventos ed insolits e lur funcziun litterara in *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch

Sidonia Klainguti

1. Introducziun

Legiand *Il commissari da la cravatta verda* bada il/la lectur/a immediatamaing cha la lingua da Caratsch sbuorfla e fo resistenza al li-stess mumaint. A livel da cuntgnieu sun comica, ironia e skerzins da tuotta spezcha sternieus tres l'inter raquint. Insè es il mataratscher Möckli sül commissariat da pulizia pervi d'ün affer da cuntrabanda da zücher, ma'l commissari diabolic, mez striun misterius, il maina a spass cun sias anecdotas, istorias, evenimaints politics, reflexiuns metalinguisticas, etc. in milli deviaziuns discursivas e narrativas. Al pur e mess Padruot Arschait chi'd es entro cun ün telegram, striuna il commissari perfin in ün stedi visiunari per il metter a la prouva. A nu maunchan scenas magicas.

Bezzola caracterisescha *Il commissari da la cravatta verda* seguaintamaing:

«...ün realissem fantastic, i'l quêt la verva verbela festagia nouvs triumfs- e cò resta el ün vair Rabelais rumauntsch, chi sbuorfla d'invenziun da nouvs pleds e nouvas fuormas chi re-nova il spiert da la veglia lingua dal 16evel tschientiner cun ex-pressiuns our da dialects locals u cun inserziun da möds da dir inüsitos cha'l lectur inclegia tres il context e chi daun üna nouva culur a la proposiziun ed al raquint.» (BEZZOLA 1979:504)

Illa seguainta lavur prouvi da retschercher in che relaziun cha pleds inventos ed insolits, fuormas nouvas, incuntschaintas ed anormelas, staun cul discours, cun la construcziun narrativa e cun la tematica dal raquint. Ils böts sun dimena:

- a) identifier, décrire et analyser les cas intéressants et relevant d'innovation, dans le domaine de la création, de la réactualisation et de la remotivation des pleds et expressions, dans le contexte des normes existantes dans le genre.

b)eruir la funcziun litterara da tels elemaints, q. v. d. tschercher corre-laziuns, cuntrasts u otras relaziuns traunter las structuras micro e macro dal text.

Per que chi reguarda las metodos cu proceder, as preschaintan di-versas dumandas e problems. Cu identificher ün pled nouv, insolit, marco, our da la norma? Ils passa 50 ans distanza da temp (1952–2003) nu faciliteschan il güdicat. *Il commissari da la cravatta verda* brievla da pleds speciels, na inclegiantaivels per ün/a lectur/a (giu-ven/na) d'hozindi. Eau d'he lavuro in prüma lingia cun il dicziunari da Peer *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch* dal 1962 chi pudess forsa servir scu basa per la norma linguistica dals ans 50, già cha dicziunaris sun seguond Coseriu registers retardos da la norma. Ad es però pensabel cha'l dicziunari, scu instanza normativa, as drizza pü-tost zieva la norma prescriptive e main zieva quella descriptiva, taunt cha tscherts pleds, adonta d'esser stos in adöver orel, nu sun gnieus registros aint il dicziunari, p. ex. germanissem ed oters imprasts, ubain pleds da lingua per iffaunts (babytalk). Ün oter punct problematic am pera, ch'ün singul lectur reel nu cugnuoscha tuot ils pleds registros aint il dicziunari. Braselmann invainta ün construct abstract ch'ella nommna *normaler Leser* chi vain imsiüro vi da la norma con-temporauna da la lingua standard, q. v. d. chi cugnuoscha tuot ils pleds registros aint il dicziunari correspondent (cfr. BRASELMANN 1981: 28). Illa preschainta lavur vain il problem svio ün pô in picland our e trattand seguond üna schelta subjectiva in prüma lingia singuls pleds e construcziuns chi daun specielmaing in ögl e chi nu sun sancziunos in Peer 1962.

Ils numerus pleds derivos e cumports, semanticamaing transpa-rents, chi sun gnieus furmos cun suffixs productivs e proceders pro-ductivs tenor las reglas morfologicas¹ dal rumauntsch, chi sun dimena confuorms al sistem linguistic, ma chi nu figüran i'ls dicziunaris nu gnaron resguardos ed analisos. Ün'excepziun sun las derivaziuns e

¹ Seguond Gauger füssane simplas realisaziuns seguond ils «programs» morfologics interns a la lingua (cfr. 1971:45ss) chi permettan la creativiteda linguistica.

cumposiziuns chi rapreschaintan nettamaing innovaziuns deviantas da la norma² causa ch'ellas staun in contrast cun ün pled existent (confuorm a la norma) chi'd es furmo d'üna otra maniera.

Zieva l'analisa da singuls cas interessants e significativs (2. chapitel) as daro ün'öglieda a la distribuziun da las fuormas inventedadas ed anormelas i'l discuors (3. chapitel) ed a la fin da la lavur gnaro agiunt ün index da pleds «anormels», na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e da Pallioppi, e dad archaissems, registros be i'l dicziunari da Pallioppi, ma na in quel da Peer (6. chapitel).

2. Analisa da singuls cas interessants e significativs

2.1. Derivaziuns e cumposiziuns anormelas

Bod al cumanzamaint dal raquint cur cha la figüra dal commissari appera e vain descritta, s'impissa Möckli: *Propi straun, quist gnif da rumpanuschs u püchöntschi quista fatscha d'ün dial da god be rampins e zambellas* (1983:125). *Dial* es ün pled centrel dal text chi vain avaunt pü cu üna vouta per designer il commissari. Quista retrofurmaziun dal feminin *diala*, citeda our dal *Commissari* eir aint il DRG, vain lo tradütta in tudas-ch cun «Satyr». Ad es remarchabel cha la fuorma masculina cumpera eir tar Bardola, già dal 1900 (DRG, s. v.)³: *Sün il palco compara...il pövel misterius da la Rhätia: ils nanins e dials in rotschas*. Il pled nun es dimena tuottafat singuler e la significaziun al vain attribuieu dal lectur sainz'üngüns difficulteds. Prüma grazcha al pled feminin *diala* chi'd es cuntschaint, seguonda tres il context e l'occurrenza uschè frequainta in l'inter text: In tuot vain *dial* avaunt 12 voutas! Tar ün passagi vers la fin dal raquint survgnins dafatta üna definiziun dal pled, in fuorma dad ün pêr parafrasas, cha's pudess eir ler scu sclerimaint da *dial* a livel metacomunicativ (*meta-*

² Tenor il term da Coseriu 1952. Gauger (1971:49): «Demgegenüber [System] ist die ‘Norm’ die ‘kollektive’ Verwirklichung des Systems; sie enthält das System selbst und ausserdem, die funktionell ‘nicht pertinenten’, aber im Sprechen einer Gemeinschaft normalen Elemente». Üna part importanta da la norma sun dimena ils elemaints tradiziunels u sociels, na funcziunels.

³ C. BARDOLA, *Festività da Chalavaina*. Drama. Cuera 1900. DRG.

kommunikative Ebene), cumbain ch'ellas am peran integredas perfetta maing i'l discours dal text (*objektsprachliche Ebene*): *Nu sun ils dials quels chi protegian vita champesta, god e cuttüra? A guandagian ils armaints, faun chatscha als lufs, ma chazzer gugent tiz-chaintan e schnarrantane ils umauns. Che sagls cha's tira cur cha cumpera ün da quels bardaschs cun zotlas, peis da bech e cornettas sül cho! E tuottüna surpassan ils **dials** la gurbona dals cumöns dischöls e babaus da chadafö. Püssas sorts müravglusas mettan els ad ir. A stroligian aint illa frus-chaglia, e cun triolas chapriziusas plaintane l'avegnir al viandaun surprais* (1983:178).

La diala es üna figüra bella e benigna cun forzas surnatürelas, magicas, ma causa ch'ella ho peis d'chevra ans fo'la al listess mumaint eir sgrischur. L'etimologia presumabla da lat. *DIABOLA cunferma tel fat (DRG, s. v.). Il pled *dial* evochescha dimena il muond surreal da las parevlas e dittas e cuntegna eir, scu varianta masculina da DIABOLA, ün elemaint diabolic (cfr. *peis da bech e cornettas sül cho*). *Dial* exprima l'ambivalenza dal commissari, sieu masdügl da bun e nosch, in möd fich concentrato: el es üna spezcha da *mise-en-abîme* dal caracter dal commissari e rinvia al pussibel gener dal text, a la parevla. A la fin vain tuottüna a l'apparentscha il minz bun dal *dial* e la parevla vo our in bain, Padruot Arschait nu venda, u *nu vess vendieu*, sia chesa e Möckli nu vain piglio in fermaunza.

Duos otras denominaziuns da persunas chi daun in ögl e chi meritan da gnir trattedas sun ils pleuds derivos *politlicant* e *poliziunz*. Il commissari ho güsta quinto l'istorgetta da quel «*hom politic*» grischun chi d'eira ün opportunist, cò disch Möckli: *Ad ün **politlicant** chi vaiva trais u quatter gedas müdo partieu gniva fat imbüttamaints. Ma el ho simplamaing respus: «Las opiniuns politicas sun scu las chamschas, ün stu las müder suvenz sch'ün voul cha sajan nettas»* (1983: 138). Il prüm i'l discours direct dal commissari drouva Caratsch *hom politic*, zieva in quel da Möckli *politlicant*, ma mê il pled normal d'hozindi *politiker*. Peer registrescha be *politicaster* e *politicunz* cun significazion pejorativa (traducziun tudas-cha ‘Kannegiesser’). Cu vainsa d'interpreter quista furmaziun cul suffix *-ant*, ün suffix importo, già cha latin *-ANTE* ho do in puter *-aunt*, scu per exaimpel in *agüdaunt*, *chavalgiaunt*, *marchadaunt*, etc.⁴? Ho Caratsch vulieu eviter il grafem tudas-ch <k> e la confluenza cul pled tudas-ch *Politiker*? In mincha cas ho *politlicant*, grazcha a las associaziuns cun *predichant* e *musicant* dal medem paradigma, ün tun doct, ironic e ridicul, chi

s'affo stupend cul cuntgnieu dal passagi. Impü refletta quist pled grazcha a sia ironia l'ideologia politica dal text, cuntraria a *mediocrited, trücha ed opportunissem* (1983:168).

A la fin dal raquint, zieva cha Möckli es gnieu liber, fo'l schnöss dal commissari: *Ma in sieu mister da poliziunz es que ün pover tüvè chi maina l'esan per la cua. E quel Gian Stivel vess gieu da m'arostir sün pitschen fö a guisa da cannibals! Haha, hehe, hihi* (1983:181)! Il pled normel *pulizist* füss darcho sto fich simil al tudas-ch *Polizist*; *-unz* invezza es fich populer per furmer *nomina agentis* ed es üna particularited linguistica dal territori retic (cfr. Melcher 1923:130–133). Ad existan numerusas furmaziuns deverbelas scu *chantunz*, *chürunz(a)*, *baderlunz*, *raschlunz*, *tizchunz*, *cusunz(a)*, *pezzunz(a)*, *pastrüglunz*, *scuunz*, *tartüflunz* etc. Il suffix es auch'adüna productiv. A nu do però ün verb *pulizier*, ad exista be il substantiv *pulizia*, e dalandar deriva forsa üna part da l'anormalited e da la comica dal pled *poliziunz*. Ün elemaint s-chet e tipic reto-rumauntsch (*-unz*), as cumbina cun la semantica da l'instituziun da pulizia. Uschè creescha il narratur ün pulizist tuottafat speciel, originel retic (chi denotescha natürel il commissari – cfr. *dial*) eir a livel linguistic, na be tematic-discursiv.

Passains ad ün pled derivo chi fo part d'ün nouv idiomatissem. Möckli sperescha in sia temma cha'l commissari nu detta bada al fil alv da zücher da contrabanda ch'el ho lascho inavous cun entrer i'l büro: *Ma spraunza spraunzischma⁵ es el miop davous sieus öglieruns!* (1983:126) La reduplicaziun dal pled *spraunza* nun es ünguotta insolit e füss ün proceder normel da rinforzamaint. Interessant es però il suffix augmentativ (superlativ absolut) *-ischma*, normelmaing druvo per intensificher adjektivs, chi'd es cò attacho al substantiv *spraunza*. Caratsch rumpa las reglas morfologicas dal sistem linguistic per suot-tastricher il stedi dispero da Möckli. Simils proceders as chatta illa lingua da reclama e marketing cun funcziun expressiva, per exaimpel il

⁴ Melcher 1923: § 28: «Pleds scu *baruffant...luttant, combattant...musicant...predichant...haun* ün –ante da temp pü giuven e sun penetros nella lingua prubabel-maing cun intermediaziun del tudas-ch.»

⁵ Parallel a *spraunza spraunzischma* cumpera vers l'afin dal text eir *üngün üngünischem*: «... *Üngün üngünischem nu güdaro a Vus* (1983:167).»

«rockischem» süls t-shirts dal Radio Rumantsch. Eir il suffix correspondent taliaun *-issimo* vain agiunt da las voutas a substantivs taliauns u eir dad otras linguis per creer noms da prodots, logos, etc. (sportissimo, puntissimo...). A livel semantic es il suffix taliaun *-issimo* pü intensificant cu la construcziun augmentativa cun *molto+adjectiv*, al livel pragmatic es *-issimo* pü emotiv cu *molto*.⁶ Eir in rumantsch pera il superlativ absolut cun *-ischem/a* da cuntegner dapüemoziunalited, in mincha cas dapü subjectivited, cu *fich+adjectiv*; perque il drouva Möckli in sia situaziun uschè precara. La construcziun da Caratsch funcziuna impü seguond il princip iconic: pü grand e lung il segn linguistic (signifiant), taunt pü grand ed intensiv sieu cuntgnieu (signifié).

Scu prossem guardainsa duos derivaziuns furmedas cul suffix *-ögn* (< lat.-ONIU): *palperögn* e *danerögn*. Quist suffix nun es pü guera productiv hozindi. Il DRG referischa la tesa da Melcher (s. v. *ascrögn*) seguond la quela «*-ögn namentlich angewandt wird, um Nominalabstrakta pejorativen, tadelswerten, verabscheungswürdigen Charakters zu bilden*» ed inua ch'el manzuna eir *brüdgögn* ‘Schmutz’, *pitanögn* ‘Unzucht’ usw.» (DRG 1:451). Vers la fin dal raquint, zieva cha Padruot Arschait ho dit ch'el nu venda sia chesa a quels da las ouvras idroelectricas, disch il commissari: *Ho'L vis ils ögls da Padruot intaunt ch'el ho proclamo sieu tripel na? Nun eiran que ögls d'avla? D'ün'avla chi s'adoza vers il sulagl, chi svoula sur ils precipizis vi, ot, ot surour bassezzas, rüzchaglia, profitöz, danerögn, chütta, müffa e merda* (1983:171). Aint il DRG as chatta *danerögn* «Geldgier» cun la remarcha «Vereinzelter Beleg», nempe precis quist exaimpel cò our dal *Commissari da la cravatta verda* (cfr. DRG, s. v.). Seguond il DRG as tratta que dad üna furmazion zieva *brudgögn* «Schmutz, Un-

⁶ Cfr. la frasa da Wierzbicka (1991:271) citeda i'l referat *INTERNETTISSIMO Internet come strumento di lavoro per il morfologo: le restrizioni di -issimo riviste* da Rainer 2002: «...the absolute superlative is not meant to convey accuracy. Normally, it involves a self-evident exaggeration; and this exaggeration is functional, in view of the speaker's emotional attitude.» Areguard il superlativ absolut illas linguis romanas cfr. però eir Coseriu *Der romanische Sprachtypus*: § 9.

rat, Unreinlichkeit des Fleisches⁷, chi vain avaunt suvenz tar Bifrun e dal rest eir üna vouta tar Caratsch cun fonetica speciela: ...*a me, ün modest funcziunariet, ün innozaint Battista battastreda, a me piglia’L per ün striun. Bombom, Möckli, el as schladiischa*⁸ *aint il briüdgögn da superstiziun sul’e naira!* (1983:170). Ad es evidaint cha *danerögn*, ed eir *palperögn*, faun allusiu a la valur morela negativa da *brudgögn*, chi, scu eir il verb da la listessa famiglia *brudger*, vain avaunt bod exclusivamaing illa lingua religiusa, q. v. d. es connoto scu pled da quella sfera.⁹ Il pled *danerögn* muossa cler e net l’ideologia antimaterialistica chi sto davoustiers e chi vain uzedal livel da relijun. El es ün important töchin chi fo part dal discours litterar exprimand la tenuta dal text chi cumpera eir illa frasa da sar Battista: *Ils muntagnards bandunaron lur sögl, las gigliooffas scuffledas da munaida chi saro per els üna schmaladischun. Alura buna not, vegl spiert grischun, fled da liberted...* (1983:165). *Palperögn* vain avaunt cur cha’l commissari quinta da quel cas criminel, tar il quêl as vaiva mantuno sü cul ir dals ans ün dossier straminabel: *E cuspetta cha la lavina da palperögn s’avaiva intaunt ingrossida a nouvtschient nonauntanouv kilos* (1983:132). Ils pleds lexicalisos cul suffix -ögn, per granda part archaissems, sun pel solit abstracts, p. ex. *fatschögn, immattögn, ladrögn, ruffianögn*. La dumanda es perche cha Caratsch nun ho druvo il pled *palperam* chi füss sto bger pü normel in quist context.¹⁰ Eir cò vain fat allusiu a qualchosa morelmaing negativ e blasmabel, impustüt scha’s considerescha il model narrativ da l’oter text important da Caratsch *La Renaschentscha als Patagons* inua cha la bürocrazia e la structura administrativa vegnan fermamaing ri-

⁷ Cun la remarcha «Heute kaum mehr lebendig» (DRG 2:528; traunter il 1947 e 1957). A fo ster stut cha quist pled es listess aucha registro in Peer 1962.

⁸ *Schlädischer* pera eir ün verb invento da Caratsch, forsa construieu our da *as schlädiner* ‘sich regen, sich sputen’ (Peer 1962) + *glisch*?

⁹ «Die Hauptmasse der Belege stammt aus religiöser Literatur, wo sie vorwiegend das ‘sittlich Unreine’ bezeichnen» (DRG 2:527).

¹⁰ Cfr. MELCHER 1923 (1904¹dissertaziun in tud.), §66: «-am ho la pü granda vitalited traunter ils suffixs, chi fuorman nel engiadinalis noms collectivs e’s collia be pü cun tscheps nominals. El reunescha pel pü all’idea della bgerüra quella del disuorden, della confusiun e na da rer del molestus.»

diculisedas. L'ideologia antibürocratica cumpera, pü marginelmaing, eir in *Il commissari da la cravatta verda* a regard il salvamaint da la lingua rumauntscha: *Be cha'ns gratagess da schmancher noss povers tapins linguistics, da s-chivir quella melundschaivla savur da palperam e tinscha cotschna e taclaria*¹¹ (1983:151)!

Scu prossem guardainsa duos derivaziuns da noms propis. Il tema es la lingua e cultura rumauntscha pericliteda cur cha'l commissari disch a Möckli: *Ah, scha tuot noss immigrants furmessan üna Möcklanda, noss'Engiadina füss bell'e salveda* (1983:148). Il suffix *-anda* drubo per furmer substantivs collectivs abstracts deverbels, iterativs o durativs (cfr. JOCHEMS 1959: 255–259), am pera specielmaing productiv in puter; seguond las reglas morfologicas nu's lascha'l però cumbiner cun basas nominelas, in quist cas cul antropomim *Möckli*, ma be cun basas verbelas. A nu's po schnajer il gener grotesc da quist pled: Schabain ch'a precedescha ün artichel indefinieu (*üna*), suggerischa la grafia cun majuscla cha que's tratta aunch'adüna d'ün nom, intaunt cha'l suffix attacho *-anda* presuppona insè cha *Möckli* saja ün verb e conferischa al pled l'ideja d'üna activited substantiviseda, visa da maniera collectiva¹². Suvenz haun pleds furmos cun *-anda* ün tun pejorativ, che chi nu pera però cò dad esser il cas: L'agir da Möckli, chi s'ho integro perfettamaing illa communited rumauntscha da Marvenna, es qualchosa positiv. E listess as clappa natürelmaing il scuffel udind ün pled scu *Möcklanda*, il prievel cha que cupicha intuorn in ironia es grand ed in quist cas nun as cunfess que brichafat cun l'ideologia rumauntscha dal text. Ma güsta que cò es üna da las fermezzas da Caratsch: el as ris-cha our fin tals cunfins e minchataunt dafatta ils surpassa'l, cun u sainza vulair, s'arda cò e lo las piclas a se svess, rendand

¹¹ Remarchabel cha quista vouta cumpera il listess lexem da basa (our da motivs da variaziun?) cul suffix *-am*. *Melundschaivla* e *tinscha* sun dal rest eir pleds creos da Caratsch! Il sen da *melundschaivel* sclerischa il lectur grazcha a l'associazion cul pled existent dal medem paradigma *melundraivel*, tres la cugnuschentscha dal lexem da basa *undscher* (chi ho traunter oter eir üna connotazion religiosa!) e natürelmaing eir cun agüd dal context. A *tinscha* as revgnaro auncha pü tard.

¹² Scu p. ex. *cuschinanda*, *maridanda*, *tremblanda*, *cusanda*, *copchanda*, etc.

però uschè il text interessant. La divergenza traunter ideologia conservativa ed ironia beffarda vain eir tematiseda illa frasa da Möckli chi disch sur dal commissari: *Savair dir chosas uschè severas e mordaintas d'ün tun uschè muoschin!* (1983:142)¹³.

Aunz cu cha Möckli po darcho banduner il commissariat, causa cha sar Battista es tuot in üna vouta gnieu a la conclusiun cha que as tratta d'üna *solita e vulgara fatschenda da cuntrabanda cun tabacanda* e cha Möckli nun hegia da chefer ünguotta cun tuot, disch il commissari:

*Cumbain cha nus vaivans da randscher be üna pitschna formalited, essans restos santunedas quatter uras in cumpagnia. Che vulais, ün pled do l'oter, e l'ova d'rouda cuorra da cuntin. Ma per me nun es que sto temp pers. Nun eirans nus viantos a discussiuns interessantas? Vi d'üna sua invisibla ans vainsa rants per ans strer fin süsom ün Piz d'Esan spirituel, inua cha nus pudaivans admirer il grand panorama da la giuri-sprudenza, da la politica, da la cultura e da bger otras chosas chi velan la paina. Scu cha quels chi staun som il piz da spelma partschaivan perfin ün daintin da l'Ortler, uschè vainsa scuviert ün luntaun pizzin da filosofia e sabgientscha. Dimé spereschi ch'El am tegna sün sieu cudesch e saja cuntaint da nossas pizdesnarias*¹⁴ (1983:179).

Scu prüma as metta *pizdesnarias* in correlaziun cun otras derivaziuns in -aria scu *tuctarias, lumparias, furbarias, püercharias*; «...oft bezeichnet die -aria-Ableitung eine bestimmte negative geistige Disposition und die Handlung, die aus dieser hervorgeht,...(Jochems 1959:259)»¹⁵. Eir il lexem da basa, il toponim *Piz d'Esan*, indicha cha

¹³ RIATSCH, Script dal seminari SE 02/03, «adina questi purs»: *la figura dal pur traunter idil e realitat* pg. 6: «Problem general: coexistenza da ideologia conservativa e ironia beffarda en texts da Caratsch.»

¹⁴ Tar l'ediziun dal 1983 sto *pizdesnaris*, il context nu lascha però üngüns dubis cha que as tratta d'ün sbagl da stampa. La conferma as chatta ill'ediziun dal 1952 inua cha sto *pizdesnarias* (1952:91).

¹⁵ Cfr. eir MELCHER 1924: §77

que as tratta da qualcosa püchöntsch ridicul e strat no pels chavels, strat no da dalöntsch giò da quella muntagnuna. Na da schmancher sia etimologia tuottafat transparenta dad *esan*, chi vain druvo in milli locuziuns, möds da dir e proverbis, suvenz eir in sen pejorativ, scu blastemma per umauns tucts, tamazis, etc. e chi'd es dal rest eir il pled da basa per furmer la derivaziun *esnaria* (DRG 1:451–457). Scha's considerescha però l'inter context, l'inserziun aint il discours ed impüstüt eir las 4 frasas antecedaintas¹⁶ as stu incler *pizdesnarias* scu qualcosa positiv, filosofic, sabi, «ot» apunto. Il conflict traunter mechanissem d'incletta paradigmatics (tres pleds simils cuntschaints) e sintagmatics (tres il context) ho per consequenza cha'l sen resta ambivalent e vag. Cur cha Möckli, zieva esser sguinchieu, fo la saira üna spassageda tres vschinauncha, s'impaissa'l dal commissari: ...*miop scu üna talpa e confus scu üna mür in paglioula! Tabac, haha! Pizdesnarias, hihi!* (1983:181). Tar quista seguonda cumparsa dal pled es l'ironia evidainta. Il commissari cha Möckli metta giò bass, anzi, suot terra tar las talpas e mürs, sto in cunfrunt cul ot ed imposant Piz d'Esan. Il pled creo dal commissari clappa cò inua ch'el vain cito da Möckli tuot ün'otra valur. Il schnöss da Möckli cumpera a differents livels: A livel discursiv ho la simpla imitaziun già ün effet beffard chi s'agiundscha al contrast traunter la bassezza «reela» e l'otezza fantastica inua cha'l commissari pretendava dad esser sto vianto; a livel furmel dvainta cò il pled *pizdesnarias*, cun la dimensiu semantica negativa dal suffix *-aria*, nettamaing ridicul. La beffa vain aucha rinforzeda tres l'eufonia dals vocals assimilos i'l rir da Möckli: *Tabác, haha! Pizdesnarías, hihi!*

Tar la descripziun dal diavel, üna figüra ourdvart grotesca chi preschainta l'immoralited e surmaina als pchos vegnan avaunt traiss differents pleds anormels chi nu sun sancziunos dals dicziunaris: *Que es ün signur schlauntscho, meger, elastic, costümo a l'antica. [...] Il filo*¹⁷ *stigl as sgoba vers il pur e'l sfufigna aint per l'uraglia:* (1983:158) [...] *El oza graziusamaing üna da sas chammas chü-*

¹⁶ Cfr. *Vorgängerkontext* da Scherner (in Braselmann 1981:159)

¹⁷ *filo stigl* vain avaunt aucha quatter ulteriuras voutas i'l text per designer il surmender (1983:159,161(2x),162)

tschouledas e picha trais tacta da sot sül palintschieu (1983:159). Tuottas traís voutas as tratta que da particips perfets druvos scu adjectivs. Ils infinitivs dals verbs correspondents sun *schla(u)ntscher* «tr. e intr. (empor)schnellen, (empor)schiessen» (Peer), *filer* ed ün presumabel «*chütsch(o)uler*» chi però nun exista scu verb (cfr. DRG 3:475/476, *chatschöl*). *Schlauntscho* stu esser in quist context, cul sen da «lung ed agil», ün calc semantic dal frances *élancé* (cfr. taliaun *slanciato* cun quella significaziun). *Filo da stigl*, apparaintamaing ün'expressiun tipica da S-chanf, as chatta i'l DRG suot *filar* tar las significaziuns transponidas integredas in möds da dir tradüt cun «schmächtig, feingliedrig» e cun ün da quists exaimpels (*filo stigl*) our da *Il commissari da la cravatta verda* (DRG 6:318). Cò as tratta que dimena dad ün möd da dir dialectal chi po però, scu particip da *filer*, gnir inclet eir dad oters locuturs puters grazcha a la cugnuschentscha dals pleds *filer* e *stigl*, tres il context e la cugnuschentscha da l'adjectiv tudus-ch «feingesponnen». *Chütschouledas* invezza, pera propi dad esser resulto our dal sburfler linguistic da Caratsch. Il pled da basa scu tel, *chütschoul*, es ün archaissem registro aucha tar *Pallioppi*, ma na pü tar Peer, in sia fuorma putera e cul sen da «*ein Strumpf, welcher über die Schuhe und Beinkleider heraufgezogen wird und ehemals die Stelle der Hosen und Schuhe vertrat* (PALLIOPPI 1895: 158).»

Per glivrer quist chapitel vulessi aucha fer ün pêr cuortas observaziuns a regard qualche verbs speciels. Zieva avair imnatscho da fer ir a Möckli in praschun disch il commissari sur dal guardiaun da la praschun, il vegl Silvester: *Eir El, maister Möckli, eir El gnaro a cugnuoscher la charited culla quela bun Silvester cunderscha minch'an il bös-chin da Nadêl per nos persunel e noss pensiunaris e fidels cliants* (1983:135). Cò as tratta que dad ün pled, derivo da *derscher* cul prefix *cun-*, chi nun es registro aint il DRG. Il/la lectur/a l'inclegia grazcha a la cugnuschentscha dal verb *parderscher* e tres il context. *Derscher* ho differentas significaziuns, in sursilvan traunter oter eir «errichten, aufrichten» (DRG 5:171–173) ed insembel cul prefix *cun-* fo quist pled forsa auch'üna allusiun a *cundir* chi ho tar Pallioppi eir il sen figurativ da «imbellir, orner». Que as tratta dunque d'üna cumbinaziun tuottafat egna, creeda da Caratsch, chi'd es ün stupend exaimpel da sia accentueda innovativited linguistica a livel da la furmaziun da pleds. Ün cas simil es il verb *s'expounder*: *Be na s'expounder ad ün nouv tir da büttaflammes! Ils stincals dal commissari*

saun da zuorpel e striunöz (1983:164)! Es que üna cumbinaziun da s'expuoner e da l'archaissem *punder* chi vain avaunt p. ex. in *punder giò il chanv, punder il chaschöl* («1. rösten 2. pressen, mit Steinen beschweren»)? Forsa vo quista ipotesa memma inavaunt, ma la semantica da quist ultim pled as cunfess fich bain cun l'idea da l'infiern (*zuorpel e striunöz*) expressa i'l listess passagi.

Cur cha Padruot ho banduno il büro, bagatellisescha il commissari sieu striögn ed il fat cha Möckli ho vis a saglir üna flamma our da sieu maun: «*So El cha bun Silvester vezza müers alvas, cur ch'el tschütscha vi da sieu deschevel zenin? Oters s'apuopnen dal prievel mellan, ils terzs dal prievel cotschen, ils quarts dal prievel nair. El vezza flammettas* (1983:170)». S'apupner vain avaunt i'l DRG cun la traducziun «ergrimmen, in Zorn geraten» e cun exaimpels da Bifrun e Travers. I'l dicziunari da Velleman (1929) cumpera'l cun las traducziuns «schaudern // frémir // to shudder» ed üna crusch indichanta l'extincziun dal pled. El vain declaro i'l DRG scu derivaziun da *puppen* (vall. *popal*) «Hühnerkropf, Hühnermagen» tres il svilup semantic *avair il popal plain, svödar il popal* (DRG 1:328). Las duos differentas significaziuns indichedas i'ls duos dicziunaris es ün fat interessant. In mincha cas es que ün archaissem extrem chi nu figüra niauncha i'l dicziunari da Pallioppi e chi nun es semanticamaing brichafat transparent.

In duvrand archaissems ambivalents, in fand dvanter tscherts suffix e proceders già daspö lönc inargieus darcho productivs ed in integrand tels pleds in ün context specific chi'ls renda (pü o main) incle-giantaivels, vain creo, cun elemaints vegls e vegliuords, ma eir cun ün pér esters chi sun zuppos per part fich bain, ün masdügl tuottafat nouv, egen e misterius.

2.2. *Onomatopeas, invenziuns lexicalas e locuziuns analogicas*

In quist chapitel as tratta que dals «pleds» ils pü nars da Caratsch: «onomatopeas fantasticas», spüras invenziuns (scha telas existan) e transpusiziuns analogicas.

In druvand l'expressiun «onomatopeas fantasticas» d'heja già pruvo da render attent al fat, cha in *Il commissari da la cravatta verda* nu vegnan in generel avaunt onomatopeas «püras», q. v. d. pleds chi reproduän suns, rumuors, vuschs da bes-chas etc., dimena imitaziuns da suns natürels, dimpersè armonias imitativas i'l ritem ubain illas culuors dals suns (*timbri*), ch'as po numner ideofons (BECCARIA 1996:524).

Ideofons

Il commissari es vi dal tribuler a Möckli: «*Per la polizia es que alura la roba la pü simpla dal muond da'l metter schip-schop il maun sulla spedla e da dir: El resta tar nus, maister Möckli-Ruckstuhl* (1983:127).» Ill'anecdota dal criminel Gervasch (analepsa meta-diegetica) quinteda dal commissari: «*Schalippa schaloppa il fatschi spassager aint illa trapla* (1983:129).» E pü tard, inua cha'l commissari cuntinua a sculuozzer a Möckli: «*E fin cha quist varsagiant fattatsch da saung e zücher es ünzacura sclarieu -...- picudè picudà, fin ch'ün metta suot tet tuot las distincziuns a regard cuolpa, partecipaziun, correat, zuppantöz -...- fin a quel di d'ün avegnir lunta-naunzas, quaunts quintels dad actas craj'El cha varons da rabatscher per il «dossier Möckli-Ruckstuhl»*(1983:134)?» Il commissari a Möckli: «*Diriduri, cun sias meditaziuns vo'L adüna a chavagl a la muaglia grossa* (1983:147).»

Observand quists prüms exaimpels as constatescha cha que's tratta mincha vouta d'üna construcziun da duos parts inua cha la prüma part vain repetida cun variaziun d'ün vocal. Que cò es ün schema enorm populer i'ls versins d'iffaunts, saja que i'ls versins per decider chi chi cumainza il gö (a), scu eir in versins da schnöss/surnoms (b) ed in oters (c). A do in ögl cha'l vocal vario illa repetiziun es illa prüma part da l'expressiun pel solit ün [i].

- a) I. *Anna debanna, deriffel deroffel*
Anna Cristoffel Giachen Ambros
Singel singlos lan fan deritros (ASR 1899:175).

- II. *One bono dunca funca*
Rabe schnabe dippe dappe
Cause nappe
Ob il ab aus
Und du bleibst draus (ASR 1899:177).

- b) I. *Prisel, presel*
Nosch mürader (ASR 1899:188).
II. *Barbolina, Barbolada*¹⁸
Trenta passa lung'e lada (Crestomazia X.2.:1104).

¹⁸ Cun variaziun d'üna silba.

c) I. ***Brinz branz***,
Questa ball'es in mes mans,
Questa ball'es scumandada,
Sot il tet del commissari (ASR 1899:191).

II. ***Kiclas, coclas, venderdi es nozzas***
Da chi, da chi? Da meis cugnà Duri!
Cun chai? cun chai?
Cun puschas e chiclaunas (ASR 1899:200).

III. ***Uister, uaster***,
Pan e chanaster,
Uister, uò,
Vai vis meis bò,
O, schi schi, sün plan Mus-chan,
Ch'el sigl'e sota be s-ch'ün chan (ASR 1899:211).

Ün oter exaimpel d'ün tel ideofon da Caratsch, nempe ***tarlippa- tarloppa*** (1983:154), pudess eventuelmaing eir trer adimmaint als versins mez gös cun dumanda e resposta, per part fich lungs, chi cumainzan cun *Tirulè*, cun *Turalè*, cun *Tiruli* opür cun *Turla turla* (ASR 1988: 209–211). P. ex.:

Tirulè, vo vi sur mer.
Tirulè, a che fer?
Tirulè, urdir'na taila.
Tirulè, da che colur?
Tirulè, da saida naira.
Tirulè, chi fo sü'ls spouls?
Tirulè, mieus traïs chagnouls.

Il listess vela evidaintamaing *per tirili*¹⁹ (1983:163) chi'd es però giò da tuot üna onomatopea «püra», già ch'a vain imito il cling d'üna musica da sot.

In proporziun frequants tar Caratsch sun eir ideofons culs elemaints *-etta* ed *-ella*, tals quêls ch'a vain eir adüna repetieu almain üna silba. Il commissari quinta sü in ün'euforia che cha's pudess tuot fer culs

¹⁹ Cfr. cò eir il gö d'iffaunts inua cha duos as daun ils mauns in crusch e vaun chantand: *Bratscha bratscha d'ova – tirlin tirlin d'ova!* müdand la direcziun tar «*tirlin tirlin d'ova*».

raps da las concessiuns dad ova: *Abolir pandapapetta las impostas, fabricher ün stupend asil pels vegls,...*(1983:154). A la fin dal raquint tradescha il giuven Curdin Buosch a Möckli chi chi'ls ho divertieus in ustaria cun la poesia improviseda «Cu cha l'En porta ov'e zücher als Valladers»: «*Quel da la chüralla verda e da las cotlettas. Qualchün chi vezza scu ün girun tres sieus vaiders da fnestra be cumedgias, e chi nu piglia sgür bricha zücher per sel, zettabajetta* (1983:182)!»

Cfr. cotiers il versin d'iffaunts:

*Üna midu mitrè miclaus
Setta buletta catrina sibaus* (ASR 1899:177).

Dafatta Möckli drouva ün ideofon explichand che chi'd es ün optimist: *Ad ün hom chi vo a spass sprincla ün utschè pellatarella üna surpraisina spüzzulainta immez sa fatscha. Ma nos bun dianzer exclama tuot cuntaint: «Che stupend bain cha la providenza randscha tuot, nu permettand als bouvs ed a las vachas da svuler per l'ajer intuorn* (1983:147)!» L'elemaint -ella es eir ourdvart populer in versins d'iffaunts, p. ex.:

*Acca bacca schnella trella
Os bos densi pensi
Daga nus tir la mola puf* (ASR 1899:174).

L'associazion cul versin per decider chenün dals iffaunts chi'd es landervia s'affo stupend cul cuntgnieu da la frasa illa quêla cha'l pled *pellatarella* es integro: L'hom chi vo a spass vain «clet our» per spüra cumbinaziun, precis scu cha l'iffaunt chi giouva vain clet our tres il versin per spür cas (o apunto tres üna forza surnatürela, mistica, dal pled). A nu's suos-cha però schmancher cha -ella vain avaunt eir in numerus versins da surnoms chi cuntégan ün elemaint da schnöss, p. ex.in:

*Duri, Durella,
Sclingia la s-chella,
Scling'il taloc
Infin a mezza not.*

Ubain in:

*Giannin, Giannin, Gianella,
Chi saglia sün la vdella,
la vdella do ün sagl,
E Giannin do giò d'chavagl* (ASR 1899:185).

A cumperan eir substantivs chi glivran cun *-ella*: *Taridella* vain avaunt tschinch voutas per denoter l'istorgia immagineda dal commissari cu cha Möckli ho scrit la not da Silvester sia poesia «Las meditaziuns d'ün bouv, il di da bümaun», p. ex.: «...que nu disturba l'andamaint da nossa **taridella** (1983:143)» E zieva l'avair quinteda: *Il commissari as ferma, glivreda la taridella* (1983:146). Poch pü tard fo il commissari il seguaint rimprover a Möckli: «...Impè da sclarir ün greivischem problem da natüra giuridica am quinta'L **bratellas**²⁰ e **tirlindinas**....(1983:147)».

Sar Battista vain our cun üna nouva pulacca: «*Rompidipom, scha'ls cumbats politics glivressan, schi stuessan noss oratuors metter lur laungias a füm* (1983:138).» Quist ideofon es probabelmaing gnieu surpiglio, cun minima variaziun, da la cuntschainta chanzunetta d'ifaunts: *Ad eiran traïs sudos, chi gnivan da la guerra, Rom e pom e pitipom...* L'effet da l'integraziun da quist elemaint illa frasa dal commissari es forsa quel, cha'ls oratuors e politikers tematisos peran da fer üna marcha militera scu ils traïs sudos da la chanzun. Als conferind uschè ün aspet da marionettas ridiculas ho quist ideofon dunque üna funcziun comic-ironica.

Construcziuns ideofonicas cun ün pled cuntschaint

Aint il text cumperan diversas cumbinaziuns da duos elemaints cun finischiu identica: ubain cha sun identicas las ultimas duos silbas, be l'ultima silba u be il vocal da l'ultima silba e la coda. Il commissari: «*Quetaunt as po'L scriver davous las uraglias. ... Perche insè be davous las uraglias? Que es üna metafra chi vo zoppa. Aint stu que ir, frizza-tarizza aint illas uraglias! Que nu's disch neir: ch'El am metta sü vin sper mieu magöl* (1983:147).» Il commissari respuonda a Möckli a regard las concessiuns dad ova: «*Da que nun incleg eau stiz rabiz* (1983:149).» Minchataunt vain aucha inserieu ün «e» traunter ils duos elemaints. Al cumanzamaint dal raquint: *Schum e dalum tira'l [il cuntrabandier] our da sa buscha tschinch s-charnütschs da*

²⁰ Il pussibel pled da basa *brat* es descrit aint il DRG scu ün trat da tschigrun (DRG, s. v.).

palperi plain stichieus e'ls sbüerla vers il misteraun (1983:123). E pü tard cur cha'l commissari es vi dal tegner ün inter discuors sur da las pideras: *A nu cugnuoschan ne marusaglias ne suspirs ne püschlins da violas ne pü tard srigls e dantigls matrimuniels, maindir divorzis* (1983:131). Eir quist schema furmel da cumbinaziuns chi vaun in rima vain avaunt enorm suvenz i'ls versins d'iffaunts: P.ex. *anda burlanda, ara bombara, exi complexi, nonna tutona, enzi penzi, olla parolla, Toni balloni, Cristoffel Pantoffel, Anna dibanna, Peder puleder*, etc. (ASR 1899:174–214; Crestomazia X.1:718). Ün ad ün, nu sun però gnidas surpigliedas üngünas parts da versins d'iffaunts aint in *Il commissari da la cravatta verda*. Oter es que illa *Renaschentscha dals Patagons*, inua cha *min tin poppalin* (1983:32) ed *enna gabenna* sun fragmants surpiglios – tel e quêl – dals versins d'iffaunts ed inse-rieus i'l text.

In ün lö es l'alliterazion ün mez fonosimbolic per exprimer l'euforia e la prontezza da cumbatter sdasdeda in Möckli: *Möckli es darcho da-perüna cul Tolaitiner [il commissari], quel sfrachafier da prüma classa! Ed el, il mataratscher, chi vain a frida cun varsaquaunts quatters e trajas al tir da Pardunaunza, füss schi e schum capabel da tschüffer eir el sieu schluppet²¹ per fer ir in vainter ün pêr da quels sbuzzaros opportunists* (1983:168/9)!

A do in ögl cha tar quists cas trattos cò survart consista üna part da l'expressiun adüna d'ün pled existent ed inclegiantaivel.²² Tel lexem cuntschaint güda natürel ad incler ed interpreter l'intera construcziun ideofonica.

Ils ideofons haun ün'importanza fundamentela in *Il commissari da la cravatta verda*. Lur funcziun litterara principela es d'evocher ün muond magic pre-raziunel ed orel, scu per exaimpel il muond dals if-

²¹ Ill'ediziun dal 1983 sto *schlupper*. Que stu esser ün sbagl da stampa, già ch'illa prüma ediziun as chattà *schluppet* (1952:76) che chi ho eir dapü sen.

²² Cun excepcziun da *rabiz* in *stiz rabiz* chi nun es registro aint ils dieziunaris. Tres sia sumglientscha furmela cun *rabigl*, chi vain avaunt in *nu savair/avair rabigl della terra* cun la significaziun da «zist segn» (cfr. MELCHER 1923:160) e tres la sumglientscha furmela da *stiz* cun *stizi* (cfr. il möd da dir *eau nu d'he vis gniauncha stizi*) nun ho'l però listess na il medem status scu ils ideofons cumplettamaing immaginaris.

faunts. «... Nell'*Orologio*, lo scrittore Carlo Levi usa poi il termine *ideofonema*, in contrapposizione con *ideogramma*, come fondamento comunicativo della civiltà orale e magica, opposta alla civiltà della scrittura e della razionalità (BECCARIA 1996:380).» Tels pleds immaginaris correleschan cul gener litterar da parevla, ün gener chi vain transmiss orelmaing als iffaunts e chi'd es ourdvart important per nos text. D'üna vart cumperan elemaints da parevla ed elemaints mitics i'l text svessa (cfr. RIATSCH e WALTER 1993:869–877): Per exaimpel tar la scena da striögn dumanda il commissari *trais voutas* a Padruot sch'el voul vender sia chesa (1983:160/161/162) e Padruot respuonda lura fi nelmaing *trais voutas* da na, repetind la sequenza sintactica «eau nu vend mia X» *trais voutas* üna zieva l'atra: *Lura balbagia'l stantusamaing ün «na».* ... *Cun üna vusch ferma scu cuolps da martè truzzagia'l:* «**Na, eau nu vend mia chesa, eau nu vend mia chüna, eau nu vend mieus iffaunts. Na e madinà** (1983:162)!» Già aunz vegnan avaunt repetiziuns triplas in quella scena, p. ex. cur ch'a vegn descriit il pass dal bap da Padruot chi rapreschainta ils spierts dals perda-vaunts: *Ün pass plaun e reguler e sgür. Ün pass da guaita. Ün pass d'admunitur* (1983:160). «Die syntaktische Struktur setzt die Schritte des Vaters in Analogie zum dreifachen Klopfen in Zauberhörchen und nimmt das dreifache ‘Nein’ des Sohnes vorweg (RIATSCH e WALTER 1993:872).» Da l'atra vart vain la parevla scu tela tematiseda pü cu üna vouta i'l text. Güst cur cha'l mess Padruot Arschat es entro, disch il commissari sainz'as lascher disturber a Möckli:

«Las parevlas sun memma bellas per esser vardaiylas. Quellas da las nonas glivraivan uschè ch'ün faiva festa set dis a la lungia cun musica, bal, convivis, vins da burgogna e grand divertiment. Segner cher, sch'eau füss auch'il büzin chi tschantaiva be ögls ed uraglias sül s-chabè sper la schnuoglia da quella benedida veglietta sü Tolait, cun che milli dalet ch'eau crajess a la parevla dal bingbang e dal miracul ladin. ... (1983:152)».

Zieva la scena da striögn e la decisiun allegraivla da Padruot:

«Nona», disch sar Battista, «Tü esser bandus engiadinalis da peravaunt, ... sch'eau pudess uossa piglier tieus mauns, ... e'T dir: Eau craj darcho tuot que cha'l bruozlin vaiva cret avaunt tschinquaunt'ans! In tias parevlas, in quel muond da magia, inua cha tuot pudaiva dvanter, noschdet a tamfun ed ormas

elettes, funtaunas müravglieusas e limargias chi eiran bunas da tschantscher rumauntsch, sgrischaivels orizis e triumfans sulagls da mezdi – quaunts draguns chi gnivan cuppos in tias parevlas! ... (1983:163).

Ed eir cur cha'l commissari as metta avaunt ils temps cur cha la mattetta Ursina saro tatta e l'Engiadina ruineda:

[la veglietta discuorra cun se svessa:] «... Que m'algorda vi d'üna parevla cha ma mamma m'avaiva quinto cur ch'eau d'eira infaunt, la parevla da quel chi bramaiva da gurbir tuot l'or dal muond, chi tadlaiva la vusch dal dimuni chi'l chatschaiva vers las «bunas occasiuns», e chi a la fin s'ho strascino da pover murdieu sainza fö ne lö. Curius cu cha'ls crastiauns nun imprendan ünguotta da las parevlas chi cuntegnan tuottüna buns cussagls. ... (1983:175)»

Locuziuns analogicas

Üna specialited da Caratsch es da transpuoner structuras da locuziuns fixas ed idiomatissems in nouvs contexts, cun oters lexems e creer uschè nouvas locuziuns – ubain d'extrer ün lexem our d'üna locuziun fixa (inargida) e'l druver scu ün solit singul pled.

*Il commissari tira l'ura e fo üna mossaa da grand spavent: «A stains cò daspö e dasporum, ans iffichand illa politica e tramand auncha vi dal spür prolog da nossa tschanteda! ... (1983:139)». L'idiomatissem normel cha'l/la lectur/a ho dalum preschaint cur ch'el legia quist'expressiun es *ans ed anorums*. Insè mauncha ün substantiv illa frasa da Caratsch perche cha *daspö* es üna preposiziun; *daspö üna lönchezza, daspö uras u daspö ans ed anorums* füssan stedas construcziuns sintacticas normelas. Cul transferimaint da la structura «x e x-orum» a *daspö* dvainta ün substantiv però supraplüi, già cha la locuziun *ans ed anorums* as zoppa in ün möd submers e raffino illa preposiziun. S'exprimer da maniera concentreda es in generel ün trat characteristic per Caratsch; bgers elemaints sun implicits e na explicits che chi fo our üna part dal charme e da la qualited dal text.*

Il commissari a Möckli e Padruot: *Cun speculaziuns, cun grand'hotelaria ed intrapraisas da trafic e scurrerias da bancas e tentativas dal ti e dal ni vains adüna do cul pè aint illa suonna, nus Grischuns* (1983:165). *Dal ti e dal ni am pera üna construcziun analoga a la ditta dal fin e dal gross.* Tres il context s'inclegia cha que as tratta da ten-

tativas *da tuotta sorts*, ma eir da tentativas ün pô dubiusas ed absurdas cun valur ironica, negativa. *Ti e ni* tiran darcho adimmaint ad elemaints da versins d'iffaunts, scu in *Anna Mola Peter Colla / Stansivol obricol / Fra du di ne* (ASR 1899:175). A füss bain pussibel cha quist'expressiun existiva propri una vouta illa lingua discurrida, forsa be in tscherts dialects, in registers bass u illa lingua pels iffaunts (babytalk), taunt ch'ella nun es gnida registreda aint ils dicziunaris. In quist cas mussess tela expressiun cha Caratsch, resp. il commissari, nu s-chivischa da druver pleads dad oters registers ed otras variededs per amur da l'expressivited, che chi pera dad esser in generel il cas (cfr. ar-chaissems, dialectalissem, deviaziuns da las normas etc.).

Guardains auch'ün exaimpel inua cha'd es gnieu extraho ün pled d'üna locuziun fixa: «***Madinum!***» *sbregia Padruot Arschaït cun vusch anguschageda e tuottüna resoluta, intaunt cha sieus mauns tegnan clos l'ur da la maisa ...* (1983:166). Las interjecziuns currantias per rinfurzer la negaziun sun *na e madinà!* ubain *madinà e madinum!* La sequenza da las expressiuns da negaziun, «*na*» a «*na e madinà*» a «*madinà e madinum*», rapreschainta ün crescendo ill'intensited da la negaziun. Caratsch drouva cò be l'ultim pled da l'idiomatissem il pü expressiv (*madinà e madinum*) segnaland cha Padruot es uossa rat e ferm sgür da sia resposta, ch'el ho ragiunt la climax – *les jeux sont faits.*²³

2.3. *Imprasts e construcziuns ibridas*

Dad üna vart as chatta in *Il commissari da la cravatta verda* divers imprasts surpiglios directamaing, ün ad ün, cun la grafia da la lingua correspondenta, minchataunt dafatta marcos cun virgulettas, da l'atra vart as scuvrescha eir bgers imprasts zuppos, q. v. d. imprasts adattos a la grafia e fonetica rumantscha, scu eir calcs semantics. Cun der ün'öglieda als imprasts surpiglios tel e quêt as vezza ch'a sun scumpartieus in proporziun bain in diversas linguas: anglicissem, germanissem, gallicissem, ün italianissem ed ün lusitanissem. Il fat ch'a

²³ Per que chi reguarda la retorica da la scena da striögn cfr. *Riatsch e Walter* 1993:869ss.

vegnan avaunt be trais²⁴ germanissem (na integros in rumauntsch), dals quêls ün es dafatta marco cun virgulettas («Fähnlilupf», 1983:168), am pera magari significativ. Que as cunfo nempe cun l'ideologia linguistica dal text²⁵, cul ideel da mantegner ün rumauntsch s-chet. La funczun litterara da «Herr Arschat» (1983:157, 159, 167) illa buocha da quels cun chapels da borsalino, la mafia da las ouvras electricas dimena, es evidainta: Tituland il pur engiadinalis cun lur pled, chi codescha eir lur valuors, defurmeschon ils colonialisatuors da lingua tudas-cha l'identited da Padruot Arschat. P. ex.: *Cò sun ils vainchetschinchilli per il Herr Arschat* (1983:159).

Tals imprasts adattos al rumauntsch as po constater cha tuots sun imprasts frances u taliauns, pigliand our il *hocuspocus* (< lat. HOC EST CORPUS) chi saro entro i'l rumauntsch tres il tudasc-cha. Durant il stedi visiunari (metadiegetic) da Padruot: *Ün dals signuors culs bels chapels svutra our da sia mappa ün'enorma invaluppa melna* (1983:159). Adonta cha *invaluppa* es adatto a la fonetica rumauntscha, es sia derivanza francesa pü cu evidainta. L'adattaziun dal frances *enveloppe* a *invaluppa* pera d'avair ün effet grotesc, mez comic, chi vess mancho druvand il pledin cuort e simpel *busta*. Forsa d'eira eir l'intenziun da Caratsch da druver ün pled frances per exprimer meglider l'ajer «distingué» e snob dals signuors chi vulessan s-chatscher cun raps al pur Padruot our da sia chesa paterna.

Eir durant la scena surreela da striögn: *Ün seguond signur, chi porta eir el ün famus chapè da la marca «Borsalino», evra sa mappa, tira our ün lung documaint scrit culla maschina e schuschutta: Cò es il contrat per Herr Arschat* (1983:157). Darcho as tratta que d'ün imprast frances, nempe da *chuchoter*. Ma in quist cas s'inclegia il pled eir sainza cugnuoscher sia derivanza francesa. El es p. ex. fich bain in-

²⁴ In confrunt a quatter pleuds frances: *tête-à-tête* (129), *au dernier cri* (135), *chef de réception* (130), *café-restorant* (per part cun grafia rumauntscha) (172) ed a quatter pleuds inglais: *browning* (135), *pyjama* (139, 140), *happy end* (140), *rostbeaf* (182).

²⁵ Cfr. la frasa dal commissari: *Ratschümer ans ratschümeronsa pür cur cha nu pigliains pü nos rumauntsch per ün apparat linguistic, dimpersè per la fuorma da nossa existenza, per il stil da nossa vita* (1983:151).

terpretabel scu masdügl traunter *scutter* e *schuschurer*, scu onomato-pea dimena.

Ün oter pled ourdvart interessant cumpera già pü bod, cur cha'l commissari intemurischa a Möckli pervi da l'affer da cuntrabanda: «*Ma supponin cha hoz urtess ün cas pü gravaditsch, cha qualchün vess sustgnieu e favuriso ün cuntrabandier chi vain tschercho pervia d'ün crimen da dret cumön, per avair mazzo üna guardgia cunfin*» - (1983:133).» Schabain ch'ad exista in rumauntsch il pled *gravezza* («Last»), pera la semantica da *gravaditsch* da correspuonder püchöntschi a quella da l'adjectiv frances e taliaun *grave*; il suffix -(*ad*)*itsch* invezza, es rumautsch, ma na pü productiv. As pudess dir cha quista cumbinaziun ibrida es üna spezcha da *mise-en-abîme* lingistica dal text: Elemaints indigens, per part fich archaics, vegnan cumbinos in möd nouv traunter dad els minchataunt in integrand eir elemaints esters chi sun però suvenz travestieus e transfurmos in indigens. Eir Möckli, per exaimpel, es insè ün fulaster tudasc-ch, ma cun que ch'el es telmaing integro i'l ambiaint ed illa cultura engiadinaisa ho il/la lectur/a la tendenza da schmancher quelo. L'ester vain transfurmo, u striuno, in egen.

Passains ad ün ultim exaimpel. Il commissari a Möckli: *Nu chatt'eir El cha nos pajais grischun ho dabsögn da duos chosas insempel: d'ün'opposiziun chi chatscha e galoppa e d'üna buna regenza chi tschainta sün sieu bain inverno tschanter* (1983:137)? Il context sintagmatic muossa cler e net cha que nu's tratta d'ün verb e neir d'ün substantiv abstract deverbel, scu p. ex. *il sutter*, dimpersè d'ün substantiv concret (ella *tschainta* sün sieu *tschanter*). Que stu esser ün calc semantic dal taliaun «*il sedere*», chi assuma in rumauntsch ün sen «iper-eufemistic», scha na direct inintelligibel. La modificaziun dal substantiv, *bain inverno*, s'affo stupend cun quist'ipotesa, perche ch'ella rapreschainta svessa eir ün eufemissem per «gross». *Sieu bain inverno tschanter* es ün'expressiun ourdvart subtila ed eleganta per *sieu chülin gross*; ella es ün grandius exaimpel per il dun dal commissari da savair dir *chosas uschè mordaintas d'ün tun uschè muoschin* (cfr.p.10).

2.4. *Dialectalissem e pleds dad oters idioms*

Bgeras fuormas e construcziuns identifiedas scu deviantas da las normas existentes e trattadas i'l chapitel correspondent rapreschain-

tan pü cu facil al listess mumaint dialectalissem. Per conseguenza as masdan las categorias *dialectalissem* e *deviaziuns da las normas da tuot gener*. Il fat ch'in rumauntsch es que greiv d'identificher pleds connotos nettamaing scu dialectals, m'ho impiedieu dad ir a fuonz regard ils dialectalissem a livel lexicologic. A livel fonetic es que pü facil. Ün bun exaimpel es la mimesis dal vegl dialect da S-chanf illas frasas da Padruot: «*Ad a mi nu pizcha il buonder ... Eau vuless be cha quel da las coarnas magliess ils martèins chi battan a la poarta dal pajais* (1983:153).» Ma eir tar Möckli: *So'L, signur commissari, ad a mi pleschan pustüt las istorgettas chi vaun our in bain* (1983:146). *Ad a mi* rapreschainta però simplamaing üna fuorma archaica; impü nu resorta in quista grafia tradiziunela il trat fonetic il pü tipic da S-chanf chi'd es la pronunzcha serreda dal vocal *e*, scrit cun grafia etimologisanta <*au*>, normelmaing pronunzcho [ɛ]. In ün lö ho però Carratsch tgnieu quint da quella particularited fonetica dialectala: «*Chi cumpra?*» dumanda süt e sech il pur. «*Cu fême a pajer? E che vogliane truscher cun noass'ova* (1983:154)?»

A livel morfologic am pêra cha's stu considerer il futur da la prüma persuna cun inversiun dal clitic subject «*curriroja* (1983:151)» scu üna spezcha dialectalissem. Adonta cha tenor la grammatica normativa es que üna fuorma correcta, nu d'heja mê udieu ill'Engiadin'Ota ota (Sur Funtauna Merla) quista fuorma dal futur cun inversiun dal clitic, ma adüna be «*curraregi*»²⁶. A S-chanf e Cinuos-chel però, as oda suvenz la fuorma dal futur in *-aro* cul clitic subject da la 1.^a persuna *-ja*.

Aint in nos text cumperan eir divers pleds valladers, scu p. ex. *s-charsellà* (1983:130), *quest* (1983:130,152,171), *casü* (1983:145), *daja* (1983:162) ed almain duos pleds sursilvans (u surmirans) chi sun però adattos al puter: *las davousas tschernas* (1983:157) e ... *in pajais be crocodils e gods vierschels* (1983:127). *Davous* scu adjектив temporel «ultim» es attestu in ladin be in text vegls fin i'l an 1871, a Bravuogn es el però auncha curraint (cfr. DRG 5:115). *Viartscha* significha in surmiran e sursilvan dasper ‘versch’ («Scheitel») eir «Platzregen» (Bernardi et al.HdR:

²⁶ Cfr. LINDER 1979:103: ... wenn die heutige Mundart als enklitische form von *-aro* («mit Vorliebe», wie Ebnete sagt – ich meine:ausschliesslich) *-aregi* einsetzt... Tenor Linder es il futur puter in *-egia* resulto tres l'agluttinaziun dal clitic subject da prüma persuna al vegl futur *chantarhae* (< CANTARE+HABEO)

996). *God vierschel* stu dimena esser ün calc da «Regenwald» cun materiel surmiran/sursilvan adatto al puter e cun agiunta dal suffix *-el* per furmer ün adjectiv, forsa inspiro da la fuorma francesa *forêt vierge*. Üna construcziun pü ibrida chi tuna però al listess mumaint perfettamaing rumauntsch nu saro facila da chatter! Quist pledin muossa a livel micro ün princip generel da Caratsch. Impü reflettan quists pleds imprastos dad oters idioms la tenuta panrumantscha dal narratur.

Cur cha que as tratta da las giazettas rumauntschas cumpera ün ciitat sursilvan ed ün'expressiun chi cuntegna ün pled sursilvan:

«E che disch el da noss frers sursilvans?» bundragia il matabratscher. «Nu cugnuosch'El lur «Gasetta» cun sieu fer solid, schlass e forzus chi as cumbütta cul temp dals mordachs? Chi nu füss impreschiuno cur cha'ls scrivaunts da Mustér prorumpan in lur clam: «Dei cul zappun!». Sgür sun els hommens zuond cordiels, quels da leusi, be ch'els managian ch'a s-chadün chi nun es da lur idea tuocha ün'energica fracascheda cul zappun giò pel cupigliun. ... (1983:137)»

Prüma citescha il commissari il «motto dals sursilvans» in sursilvan, e zieva drouva'l svessa, in sieu discuors, üna expressiun ladina («quels da leusi») chi cuntegna ün pled sursilvan per designer ils sursilvans. Eir scha que nu's tratta cò d'üna invenziun da Caratsch, già cha quist autonim es currant traunter ils Engiadinais, es sia funcziun litterara evidainta: Tela imitaziun voul gnir recugnuschida scu sursilvanissem per avair ün effet da schnöss ed exprima il stereotip linguistic in möd parallel al stereotip culturel²⁷chi vain avaunt i'l cuntgnieu da quist passagi (cfr. RIATSCH 1998:32–35 e 191)²⁸.

2.5. *Archaissems*

In *Il commissari da la cravatta verda* cumperan telmaing bgers archaissems, cha's po dir cha constitueschan la norma dal text, uschè cha nu gnaron consideros scu anormels e marcos a l'intern da quist

²⁷ Cfr. l'expressiun *Rhätisch Kongo* per la Surselva.

²⁸ Per las imitaziuns sursilvanas in *La Renaschentscha dals Patagons* da CARATSCH cfr. RIATSCH 1998:188–191.

text²⁹. La connotaziun statica, u lexicala, nun es nempe identica a quella dinamica, u communicativa, in ün text concret.³⁰ S'inclegia cha que cò nu significa cha'l s numerus archaissems nun hegian üngüna importanza (funcziun) litterara pel text da Caratsch, ma tela funcziun pü cumplexa nu po gnir discussa in quista laver. Ün'ideja da la quantited d'archaissems do la glista d'expressiuns sancziunedas aucha i'l dicziunari da Pallioppi (1895), ma na pü in quel da Peer (1962), chi'd es agiunta a la fin.

A cumperan però eir archaissems extremis, antics, chi nu sun niauncha registros i'l dicziunari da Pallioppi, ma be i'l DRG cun exaimpels da Bifrun, Chiampel e contemporauns, minchataunt aucha cun ün exaimpel da Lansel. Quels nu vegnan inclets dal lectur modern, cò e lo forsa niauncha identifichos scu archaissems.

Il commissari, cuort zieva ch'el ho rendieu palais chi chi sun ils trais inimihs chi's ficheh aint illa chesa grischuna: *Quels trais haun nom mediocrited, trücha ed opportunissem. ... Culpí quels trais schlabaccars, arsü, figls dal Cumön, challè'ls cun Vos plom cha cupichan per adüna* (1983:168)! L'exclamaziun *arsü* («wohlan») es registreda be aint il DRG e vain avaunt illa bibgia, Hiob 86. Dal rest cite-scha il commissari vers la fin dal raquint üna part da l'istorgia biblica da l'archa da Noé (1983:167), exprimand uschè, zieva la güsta decisiun da Padruot, sia spraunza cha la cultura e lingua rumauntscha resüsta e surviva tuottüna zieva l'apocalipsa.

A regard la deessa greca da la güstizia Themis, dumanda il commissari a Möckli: «*Ho'L hozmê medito che cha quella fascha [sur ils ögls vi da la deessa] significha, sar Theophil, amih da las apparentschas divinas*» (1983:179)?» Quist pled cumpera sper il DRG eir aint il dicziunari da Velleman (1929) illa fuorma da «† huzmae schon, nun-

²⁹ Cfr. BRASELMANN (1981:151): *Ob allerdings diese Registerzugehörigkeit[da fr.«bagnole»] stilistisch wirksam aktualisiert wird, ist abhängig von dem Kontrasteffekt des entsprechenden Elementes zum Sprechstandard des konkreten Textes,...*

³⁰ Cfr. BRASELMANN (1981:138ss) ed il citat da Kerbrat-Orecchioni (1981:143): «*Il convient simplement d'ajouter que le statut de terme marqué/ terme neutre n'est pas irrémédiablement fixé par le diasystème: dans son actualisation en discours, un mot peut se poétiser, se vulgariser ou perdre au contraire sa marque connotative et les effets du contexte peuvent neutraliser un terme marqué ou marquer un terme neutre. Chaque texte crée sa propre norme.*»

mehr// déjà, à présent...» Per ün/a lectur/a d'hozindi (e dals ans 50) chi nu s'ho occupo/eda cun texts vegls rumauntschs, e chi nu cugnuoscha ils registers ots dal taliaun (cfr. *oggimai*, *omai*), nun es quist adverb sgür bricha pü inclegiantaivel; il fat ch'el es cumpost dals duos pleds currants *hoz* e *mê* nu güda ünguotta per l'incletta.

Ils sten numerus archaissems a livel formel micro (pleds, locuziuns e construcziuns) correleschan cun l'ideologia conservativa dal text. Eir la descripziun dal protagonist dal raquint, dal commissari, vo parallel a la lingua arcaica: *Il commissari porta cotlettas süsom las massellas, seguond la moda da barba d'intuorn 1840, ed üna cravatta verda,...* (1983:125). Il listess vela per la descripziun da l'eroe Padruot Arschaït: *Cun pass struzchant aintra ün pur chi porta ün tschop grisch da pan da chesa...L'hom greiv e pütöst pitschen, cun sa pel chöntscheda da vent e sulagl, sumaglia ün po ad üna tschücha. ... Üna barba cuorta, chi passa in fuorma da craunz suot las massellas e'l mintun vi, inquedra la fatscha rigurusa. Il cupigliun parniclo da suolchs e bottas cumpera dür e massiv suot ils chavels taglios cun la maschina* (1983:152).

2. 6. Deviaziuns da las normas grafica, fonetica e morfologica

Scu già manzuno, correspuondan bgeras deviaziuns da las normas existentes a fuomas dialectalas u arcaicas. Eau d'he pruvo da disfrenzcher traunter *deviaziuns ortograficas, foneticas e morfologicas*, schabain cha bgers cas nu's laschan inserir exclusivamaing in üna da quistas categorias. La classificaziun es pel solit determineda dal punct da vista adopto.

Deviaziuns ortograficas

La granda part dals cas deviants da la norma ortografica tar Caratsch rapreschaintan grafias foneticas. P. ex. disch il commissari: *Eau stögl dir, quista matta plascaivla, fignina, ligera scu üna suldanna m'ho fat üna tscherta impreschiun* (1983:172). Per esser consequent füss la pronunzcha normela putera steda [fiŋiŋχ], scu in Engiadi[ŋ]a, e na [fiŋinχ]. Interessantamaing indicheschà però Caratsch be la prüma vouta il sun nasal palatal [ŋ]. Vess la grafia <fignigna> gieu ün effet stilistic memma ferm e conferieu a la matta ün aspet ridicul? <finina> vess forsa gieu ün aspet memma poch puter.

Ün oter exaimpel cumpera cur cha sar Battista tradischa a Möckli sia metoda per fer cunfesser als criminels: *Per less fatsch eau bellignballet cul tramagliunz, il titulesch «mieu amih», al spordsch cigarettas, al quint ün tamfun anecdotas da mieu temp da stüdent e dals pitschens imbats ch'ea u vaiva quella geda culla polizia* (1983:129). *Fer bellign-bellet* es üna locuziun inventeda, la locuziun üsiteda füss steda *fer las bellinas*. Quista locuziun creeda da Caratsch am pera gratageda specielmaing bain perche cha *bellet*, chi exista cul sen da «Schminke», fo cò güsta auch'üna allusiu a la mascra cha quel chi fo las bellinas metta sü, a sia fosded. Forsa s'ho Caratsch conscientia maing piglio cò la liberted da druver la grafia fonetica siand cha que's tratta dad ün'egna invenziun. In mincha cas muossan quists exaimpels cha Caratsch nu's lascha diriger da las prescripziuns ortograficas.

Deviaziuns foneticas

Per que chi reguarda las deviaziuns foneticas as po constater üna clera tendenza ad eliminar – cun üna pitschna «operaziun morfo-fonetica» – fuormas doctas, u chi haun l'apparentscha dad esser doctas, ed impustüt fuormas chi sun identicas in otras linguas europeas. Al principi dal raquint, cur cha la guardgia da cunfin ho ordino a Möckli dad ir tal commissari da pulizia: *El [Möckli] palpigna culs mauns aint insas gigliooffas, tscherchand möd e maniergia da lascher cruder a la zuppeda ils duos paquets melantivos* (1983:124). «Maniera» vess sumaglio fich ferm a taliaun *maniera*, frances *manière*, spagnöl *manera*, portugais *maneira*, ed al tuda-sch *Manieren* (eir scha be cun üna significaziun restretta), «maniergia» invezza, aviand üna fonetica rumauntscha pseudo-ereditaria analoga a *glüergia* etc., ho l'aspet d'ün pled exclusivamaing rumauntsch (puter).

Fich simil es que tar *tartarügia* chi vain avaunt traïs voutas i'l text. Eau citesch duos passagis perche ch'els staun in relaziun da causa-conseguenza. Il prüm tar la descripziun dal commissari: *Cleps ögliers cun urs d'or e manchs in öss da tartarügia faun bulüitta a duos ögls grischs chi qualvoutas pêran sömgeders, ma minchataunt sbriglian culla vigilaunza d'ünzachi chi es bun da guarder tres ils tschops e brastuochs da las persunas* (1983:125). Zieva cur cha que vain mez mel a Möckli pervi da las torturas e'ls skerzs maligns dal commissari: *Ma uossa gira e gira ün carussel chi fo gnir stuorn. Tigras, elefants, langegars cun sabels lungs, ün monstrum mez chüralla verda mez*

utschè infernel, tartariügias, marella chi sumaglian a duos glünas, ün'immensa butiglia da curaçao... (1983:136). Natürelmaing apperan las «tartariügias» aint il carussel mentel anguoschagius da Möckli perche cha'l commissari porta ögliers cun manchs in öss da «tartariügia». La tartaruga es ün reptil exotic chi nun exista (scu bes-cha sulvedgia indigena) in Engiadina; da punct da vista genetic es que üna spezcha vegliuorda, archaica, chi ho üna morfologia tuottafat egna e chi tira bod adimmaint als dinosauriers³¹. Quists ultims trats semantics da *tartaruga* correleschan pefettamaing culs archaissems e cun la pretenziun d'originalited e genuinited insistenta da Caratsch. L'exotissem da la bes-cha contribuescha a fer gnir grotescas las visiuns da Möckli ed a der ün aspet grotesc eir al commissari. A tuot que cò s'agiundscha uossa il *signifiant* dal pled, la fuorma tuottafat egna e tipicamaing rumauntscha (putera) da quist segn linguistic: *tartariügia*. Tela fonetica anormela, (pseudo-)rumauntscha, muossa a livel furmel il chaprizi e la testardezza chi veggan ludos i'l discours dal text.

Cun *tinscha*, chi'd es già gnieu avaunt in ün citat in quista lavur, vulaiva Caratsch prubabelmaing eviter la quasi-omofonia da *tinta* cun tudus-ch *Tinte*, zuppanz uschè l'etimologia dal imprast tudus-ch (cfr. BERNARDI et al. HdR 1994:907).

Deviaziuns morfologicas

Las deviaziuns da la norma morfologica odierna sun enorm numerusas. Eir cò preferischa Caratsch fuormas populeras ereditarias a fuormas doctas, e fuormas archaicas a fuormas modernas: il suffix *-enza* vain suvenz substituieu tres *-entscha*, p. ex. in *opulentscha* (1983:132) ed in *cuffidentscha* (1983:172), ils [n] dals prefixs *con-* ed *in-* sun assimilos al consonant iniziel dal tschep (ed il <o> da *con-* vain substituieu dad ün <u>), p. ex. in *cusserver* (1983:174) ed in *issager* (1983: 135). Impü do que in ögl cha tar bgers verbs chi haun normelmaing üna prolongiazion in *-esch-* cur cha veggan flectos illas 1^a, 2^a, 3^a e 6^{evla} persuna, oriundamaing ün suffix incoativ latin, mauncha quella (cfr.

³¹ Cfr. la prüma frasa suot *Schildkröte* aint il dtv-Lexikon 16 (1977:127): «*Testudines, Ordnung der Kriechtiere mit urtümlichen Schädel und zahnlosen, mit Hornschneiden bedeckten Kiefern (Schnabel).*»

las fuormas ill'agiunta). Per que chi reguarda la flexiun verbala, cumpera illa terza persuna singulara dal verb *tgnair* e sieus cumposta üna fuorma per me tuottafat insolita: *Möckli as tain eir dabun da nun incuntrer bod üngüns passants* (1983:124/125). E pü tard ill'istorgia dal criminel Gervasch quinteda dal commissari: *Rivo in sa staunza evra il schlabaccar umbresamaing la tas-cha. So'L che cha quella cuntain* (1983:128)?» Vellemann nota in sia grammatica dal 1924 la seguainta remarcha:

«*Tgnair ed ils cumposta tgnair gnivan pü bod conjugôs cun müdeda vocalica ... , però be nel singular del indicativ preschaint. ē Tain, tainst, tain, tgnains, tgnais, tegnan (tignan). Quistas fuormas vegnan qualgedas auch'avaunt nella lingua da noss dis, pu-stüt la terza persuna del singular* (1924:847).»

A seguan bgers exaimpels da Bifrun ed ün pêr singuls dad oters, contemporauns da Bifrun. Que's tratta dunque dad ün archaissem morfologic, parallel a tuot ils archaissems ad oters livels linguistics.

La conclusiun relativa a las deviaziuns da las normas prescriptivas es quella, ch'ellas muossan in maniera applicheda a la lingua, l'originalited, la testardezza, il curaschi e la liberted chi sun las valuors positivas i'l raquint da Caratsch. La fermezza da tegner dür e'l curaschi dad esser bun da ster dapersè, dad agir seguond las idejas tenor el güstas, eir sch'ellas vaun cunter las reglas e ledschas normativas, rappresentant il pol positiv oppost a *mediocrited, trücha ed oportunissem* (1983:168) chi sun ils traïs inimihs, q. v. d. las valuors negativas expressas i'l text. La scena patetica cur cha Padruot disch ch'el gess dafatta a piglier sieu schluppet per as defender cunter ils aderents da las ouvras idroelectricas exprima per exaimpel quista tenuta a livel thematic-discursiv: «*Mo bain, a tel e tel di, cur cha gnaron a'ns chatscher our da noassa chesa, ad a mi, a ma duonna, a mieus mats e mas figlias, a quel di am chattarone sül chaunt poarta cun mieu schluppet in maun. Il schluppet saro chargio, e mieu daunt tucharo il chöd* (1983:168).»

2.7. Müdamaint semantic ed adöver speciel da pleds existents

La(s) significaziun(s) d'ün pled indicheda(s) aint ils vocabularis es insè ün'abstracziun; tar la realisaziun concreta d'ün pled in ün context specific, ho il pled suvezz üna semantica speciela. Il sen d'ün pled variescha dunque seguond las differentas realisaziuns dal pled in diffe-

rents contexts. Ma que do cas evidants, inua ch'ün pled vain druvo cun ün sen nettamaing divergent da sieu sen normel, taunt cha's stu piglier in consideraziun ün svilup semantic dal pled. Ils duos mecanissemens mentels principels chi mainan ad ün müdamaint semantic sun la metafra e la metonimia.

Passains als exaimpels. Cur cha Möckli vo vi tar l'En per gnir liber da sieu zücher da cuntrabanda: *Intaunt tschuorra l'autur da las «Meditaziuns d'ün bouv» vers l'En cun ün chaun da tass ed ün schnuz chi sguondan a sias passidas da dutsharias* (1983:181). Il context renda cò evidaint cha que nu's po tratter d'ün mustaz, u *schnuz*, chi segua a las passivas da Möckli, ma dad ün seguond chaun. Il pled *schnuz* vain cò drubo scu nom d'üna razza da chauns, tres mediaziun dal tudas-ch «Schnauzer», ma insè po'l eir gnir resguardo scu metonimia prodütta da Caratsch in rumauntsch: Ün trat characteristic da quella razza da chauns, nempe lur *schnuz*, dvainta la denominaziun per la razza e po gnir drueda per as referir ad ün singul individuum da quella razza, scu ch'ad es cò il cas.

Caratsch fo però minchataunt eir adöver da tscherts pleds in contexts chi nu's cunfaun brichafat cul sen lexical dal pled e chi nu permettan da penser cha que's tratta d'ün svilup semantic. Tels cas reflettan darcho il chaprizi da Caratsch (e dal commissari). Per exaimpel: *Ed a gnaro il di cha Ursina dvainta nona, auch'adüna vis-ch'e schlantscheda, be cun pochs fils d'argent aint in sa chavlüra chi cusserva sieu aroma e resta admirabla,...* (1983:174). Taunt Peer scu Pallioppi tradüan *vis-cha* cun «1. Gerte, Rute» e «2. Mistelstrauch (lat. VISCUM)». Prüma as tratta que però cò dad ün adjective e seguonda nu s'affo la significaziun da «percha» scu descripziun per Ursina. Prubabel managiaiva Caratsch *viscla* o *viscula* ed ho simplamaing piglio ün pled chi'd es furmelmaing simil. Forsa as tratta que dafatta d'ün sbagl da stampa; Caratsch stess drouva nempe üna vouta eir il pled *viscal* aint il medem text (1983:137).

3. Distribuziun da las fuormas inventedas ed anormelas i'l discuors

In quist ultim chapitel vulessi pruver da sclarir la dumanda zuond interessanta chi reguarda la distribuziun dals pleds inventos ed insolits i'l discuors, illas differentas uniteds dal text.

Examinand in che parts dal text ch'a cumperan bgeras fuormas inventedadas ed anormelas ed in chenüñas damain, as preschainta il problem d'identificaziun e la difficulted dal güdicat d'ün pled anormel già manzunos ill'introducziun. Causa cha'ls archaissems, q. v. d. traunter oter eir ils pleds registros tar Pallioppi ma na pü tar Peer, constituteschan scu dit la norma dal text, nu gnaroni cò resguardos scu fuormas inventedadas ed anormelas e gnaron neglets tar la seguainta analisa.

Aint in *Il commissari da la cravatta verda* cumperan i'l cuors da 37 lingias (= üna pagina) quatter fin set pleds inventos u insolits, fich d'inrer es que pü bgers u pü pochs. Ad existan però duos excepziuns evidaintas chi'm peran relevantas.

La prüma excepziun cumpera tar la seguonda anecdota giuridica quinteda dal commissari: il process dals Grischuns cunter il güdev David Frankfurter, amalo da tuberculosa chi ho schluppetto ün agent nazi a Tavo, zieva il quêt il Grischuns tramettan a Frankfurter per 18 ans in praschun our da temma da Hitler. In quista analepsa metadiegetica chi cumpiglia 75 lingias (1983:140 l.14 –142 l.14) cumperan be quatter pleds anormels: *pyjama*, *s'amüerva*, *splattunan* e *uossamê*. Tar *pyjama* as tratta que dad ün imprast chi do in ögl impustüt pervi da sia grafia e na taunt pervi ch'el nu füss cuntschaint – in mincha cas our da perspectiva odierna. *Uossamê* rapreschainta prubabel ün archaissem extrem chi'd es però fich bain inclegiantaivel in sieu context sintagmatic tres la cugnuschentscha da sieu sinonim *uossa*: *Eir a Berna sune da l'avis cha'l pan brün saja uossamê giò d'moda, e cha neir cun stoffas da mussolina nu's desse pü ir per las louvas* (1983:142). Ils unics duos pleds inventos da Caratsch sun dimena ils verbs *s'amurver*, derivo da l'adjectiv sancziuno da Peer *müerv* «amalo» e registro in fuorma na reflexiva tar Velleman, e *splattuner*, forsa üna variaziun da *splattiütscher*.

La seguonda excepziun, chi'd es aucha pü evidainta, rapreschainta il passagi da cur cha Padruot vain a savair cha sia chesa vess da gnir stratta giò (1983:155 l.8) fin tal principi da la scena magica da striögn (1983:157 l.14). Tel passagi cumpiglia 81 lingias, illas quêlas cumperan be duos pleds insolits chi nu sun registros i'ls dicziunaris, nempe l'archaissems extremes *ardrizzer* e *uossamê*: *E'ls mats stöglian gnir giò dal tet ch'ardrizzan güst'uossa cun bel curaschi. Uossamê es que l'istess scha'l tet vo in malura* (1983:157). Pleds inventos da Caratsch nu cumperan dunque in quist passagi da passa duos paginas üngüns.

Quistas duos excepziuns am peran significativas perche ch'ellas demuossan il seguant: Cur cha que dvainta tematicamaing serius e precar tralascha Caratsch d'inventer fuomas specielas. Scha Caratsch ho fat quelo conscientamaing per augmenter la tensiun cun na distrer il/la lectur/a druvand pleds inventos e curius u scha que s'ho prodot inconscientamaing nu's po güdicher. Fat es, cha que pera propi d'avoir quel effet e ch'üna da las funcziuns dals pleds inventos ed insolits es dimena da divertir u da fer gnir nar al/a la lectur/a

4. Conclusiun

As constatescha ouravaunt tuot cha la lingua da Caratsch, schabain ch'ella cuntegna bgers elemaints nouvs ed anormels, nu vain in general resentida scu lingua immaginaria ed artificiela, ma püchöntsch scu üna spezcha da puter iper-s-chet. La radschun principela da quist fat saro cha bgers pleds incuntschaints existivan propi üna vouta. La s-chetezza putera pera però eir dad esser il «fuonz dubel» (cfr. RIATSCH 1998:39) cha bgers pleds inventos da Caratsch, na inclegiantaivels u be a mezzas, haun.

L'alchemia da Caratsch, quist masdügl da pleds nouvs, recontextualisaziuns, creaziuns analogicas e da pleds vegls e vegliuords ho però bainschi ün effet grotesc. Divers pleds monstrus suottastrichan il clima grotesc – scu tar Rabelais *«an der Grenze zwischen dem Komischen und dem Schrecklichen»* (Spitzer 1969:49 tar RIATSCH 1998:41) – chi'd es fich frequent a livel da cuntgnieu ed a livel narrativ; cha s'impaissa be a las numerosas deviaziuns tematicas ed als raquints metadiegetics dal commissari e natürelmaing a la scena metadiegetica da striögn.

«Wenn das Groteske immer mit einem Ausgriff auf bestehende Normen und Kategorien verbunden ist, kann dessen ambivalente Wirkung zwischen Lachen und Grauen auf die Mischung von Lust und Angst zurückgeführt werden, die bei der Ersetzung von Vertrautem durch Neues empfunden wird (RIATSCH 1998:41).»

Da l'otra vart as stu dir cha'l text cuntegna eir elemaints tradiziu-nels da parevla e puter prüvo, scenas pateticas scu quella da Padruot chi spetta cul schluppet sün chaunt porta, u sentimentelas scu l'imma-

ginaziun da la vita futura da la mattetta Ursina. Que es üna satira pa-quetedea in ün masdügl traunter raquint criminel e parevla.

Resümmand as po dir ch'a cumperan duos cuntendenzas: Dad üna vart pleds nouvs, fuormas anormelas e cumbinaziuns specielas chi correleschan cun la fuorma narrativa na cunvenziunela, culs skerzs ironics discursivs e cul «plot» grotesc dal raquint; da l'otra vart numerus archaissems chi correleschan cun l'ideologia conservativa (regardanta il rumauntsch, la puraglia, l'Engiadina, la natüra, la patria) e cul model narrativ (l'eroe archaic chi'd es bun da resister a la tentaziun dal diavel, a la modernited) da *Il commissari da la cravatta verda*.

Per glivrer s'ho constato tres l'analisa da la distribuziun da las fuormas inventedas i'l discuors dal text cha'l messagi pedagogic pera da frener l'*inventio* linguistica da Caratsch.

5. Bibliografia

Il text primar

CARATSCH, RETO, *Il commissari da la cravatta verda* in: *Reto Caratsch Ouvras*, Chardun, Samedan 1983, (1952¹).

Litteratura secundara

BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Lia Rumauntscha, Cuira 1979.

BRASELMANN, PETRA M.E., *Konnotation-Verstehen-Stil*, SRL13, Lang, Frankfurt a. M., Bern 1981.

COSERIU, EUGENIO, *Der romanische Sprachtypus*, in: *Energeia und Ergon*, Bd. 1, ed. Albrecht, J., Narr, Tübingen 1988:207–224.

--- *Sistema, norma y habla*, Gredos, Madrid 1952.

DECURTINS, CASPAR, *Rätoromanische Chrestomathie*, Bd X 1./2.e XI, Octopus, Cuira 1982 (1914¹) e 1984 (1917¹).

GAUGER, HANS-MARTIN, *Durchsichtige Wörter, Zur Theorie der Wortbildung*, Carl Winter, Heidelberg 1971.

GENETTE, GÉRARD, *Figures III*, Seuil, Paris 1972.

---, *Nouveau discours du récit*, Seuil, Paris 1983.

JOCHEMS, HELMUT, *Beiträge zu einer vergleichenden Wortbildungslehre des heutigen Bündnerromanischen*, Inaugural-Dissertation, Köln 1959.

- LINDER, KARL PETER, *Hat sich in oberengadinisch «eau chantaregia» «ich werde singen» ein lateinischer Konjunktiv (CANTARE HABEAM) erhalten?* in: *Vox Romanica* 38, Francke, Bern 1979.
- MELCHER, FLORIAN, *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXVIII, 1923.
- , *Furmaziun nominala nel idiom d'Engiadin'Ota, II.part*, Dissertaziun, Annalas da la Società Retorumantscha XXXIX, 1924.
- RIATSCH, CLÀ e WALTER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860 II*, Romanica Raetica 11, Società Retorumantscha, Cuira 1993.
- RIATSCH, CLÀ, *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Beiheft Nr.8 zum Bündner Monatsblatt, Verein für Bündner Kulturforschung, Cuira 1998.
- , «*Adina quests purs»: la figura dal pur tranter idil e realitad, Intginas conclusiuns*, Script dal seminari da rumantsch SE 02/03 (inedieu).
- SEGRE, CESARE, *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Einaudi, Torino 1999 (1985¹).
- STIMM, HELMUT e LINDER, KARL PETER, 226. *Bündnerromanisch: Interne Sprachgeschichte 1. Grammatik*, in: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, ed. Holtus, Metzelin, Schmitt, Max Niemeyer, Tübingen 1989.
- VELLEMANN, ANTON, *Grammatica ladina d'Engiadin'Ota I e II*, Orell Füssli, Turich 1915 e 1924.
- VITAL, A., *Poesia e scienza populara ladina*, Annalas da la Società Retorumantscha XIII, 1899:137–214.

Dicziunaris

- Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), Società Retorumantscha, Bischofberger & Co., Cuira 1939–2003.
- Handwörterbuch des Rätoromanischen*, Bernardi Rut, Decurtins Alexi, Eichenhofer Wolfgang, Saluz Ursina e Vögeli Moritz, Offizin, Turich 1994.
- BECCARIA, GIAN LUIGI (ed.), *Dizionario di linguistica e di filologia, metrica, retorica*, Einaudi, Torino 1994 e 1996.
- PALLIOPPI, ZACCARIA ed EMIL, *Dizionari dels idioms romantschs, Rom-auntsch-Tudais-ch*, Simon Tanner, Samedan 1895.
- PEER, OSCAR, *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Lia Rumantscha, Stampa engiadinaisa, Samedan 1962.
- VELLEMANN, ANTON, *Dicziunari surznieu da la lingua ladina cun traduzione tudais-cha, francesa ed inglaisa*, Engadin Press Co., Samedan 1929.

6. Agiunta: Index e classificaziun da pleds anormels, na sancziunos i'ls dicziunaris da Peer e Pallioppi

Bgers pleds vegnan avaunt pü cu üna vouta, suot differentas categorias.

Scurznidas: In (): pagina dal cudesch ill'ediziun dal Chardun dal 1983, *Reto Caratsch Ouvras*.

T: fuorma aint il text da Caratsch.

1. Derivaziuns

Substantivs

-unz

- favlunz (137)
poliziunz (181)

-un

- sgrifflun (151)
champestun (171) DRG: «*Vor kämpfer*; *vereinzelter Beleg*

-in

- chantarins (131)

-ant

- politicant (138)

-main

- sgniervamaint (133)

-entscha

- cumpurtentscha (130) DRG: «*Fehlt in den Wb.*» *Cun duos exaimpels da Bifrun e quist cò da Caratsch!*
sgundentscha (152)

-aunza

- glivraunza (178) DRG «*Fehlt in den Wb.*» *Be cun quist exaimpel cò!*

-eda/-ida

- stevleda (127)
santunedas (179)

-aria

- pizdesnarias (179,181)

-üra

- strupchüra (167)

-aglia

- zepranaglia (127)
dragunaglia (163)

gustaglia (180) DRG: *oengad.*

«*grosse Lust*» (*elat.*); *cun duos exaimpels, ün es quist cò!*

-öz

tschüvlagöz (177)

-ögn

palperögn (132)
danerögn (171)

-am

rischam (156) (?)

-anda

möcklanda (148)
tabacanda (178) (da *tabac*)
preschanda (181)

Retrofurmaziuns

dial (125,127,130,133,134, 135,
142, 146, 178:3x)

chantarin (131)

bigam (135)

Postverbels

pardschendra (167)

Diminutivs

tauntulin (126)
vachöttel (156) (?)
ev. nuvella (168)

Augmentativs e pejorativs

spraunza spraunzischma (126)

fattatsch (128)

üngün üngünischem (167)

chantuorla (123) (?) DRG: registro
scu *Abl. von chantar*

Verbs

affuonda (124) Velleman: † <i>affundêr</i> «versenken // couler // to sink»	schladischer (170)
sbriglian (125)	as repler (174)
cunderscha (135)	Particips
s'amüerva (141) Velleman: † <i>amurvêr</i> «anstecken, verpesten // infecter, empester...»	schlauntscho (158)
s'avaira (147)	filo (stigl) (158,159,161:2x,162)
s'expuonder (167)	DRG: S-cha. <i>filo da stigl,</i> «schmächtig, feingliegrig» <i>Be cun quist exaimpel cò!</i>
s'apuopnan (170) DRG: «ergrimmen», be in <i>Bifrun e Travers!</i> ; Velle- man: †, «schaudern»	chütschouledas (159)
	schlantscheda (174)
	Diminutivs
	(ir) brachin (150)
	ev. matella (172,180,181)

Adjectives / Adverbs

-aivel

avisaivla (149)
apussaivel (149) DRG: «Aus den zahlreichen Belegen, namentlich der altengad. Literatur, sowie aus der heute noch lebendigen Redewedung ‘dret ed appussaivel’, ‘güst ed appussaivel’ geht als zentrale Bedeutung von engadinisch appussaivel ‘billig’ hervor ...»; Velleman: «geziemend, billig // convenient, équitable...»
melundschaivla (151)

-ditsch

clappaditschas (131) DRG: «ansteckend» *Be cun quist exaimpel!*
gravaditsch (133)
grifladitschs (151)

-us

ardimantus (177) DRG: «kühn, verwegen, frech... nur für E literarisch bezeugt». *Cun divers exaimpels dal 16.evel tschientiner!*

2. Cumposiziuns

vincunter (137)
pürvia (147)
peravaunt (163)

büttaflammias (164)
granddial (178)

3. Onomatopeas, construcziuns e locuziuns analogicas

<i>schum</i> e <i>dalum</i> (123)	<i>ingrizla</i> (131)
<i>schip-schop</i> (127)	<i>sburziglia</i> (148)
<i>schalippa schaloppa</i> (129)	<i>fer bellign-bellet</i> (129) – <i>fer las bellinas</i>
<i>srigls</i> e <i>dantigls</i> (131)	
<i>picudè</i> <i>picudà</i> (134)	<i>daspö</i> e <i>dasporum</i> (139) – <i>ans ed anorums</i>
<i>rompidipom</i> (138)	
<i>pellatarella</i> (146)	
<i>diriduri</i> (147)	<i>mê</i> e <i>madimê</i> (148) – <i>na e madinà</i>
<i>frizza-tarizza</i> (147)	<i>da rif</i> e <i>da raf</i> (150) – <i>que chi vain da rif vo da raf, que stu ir o da rif o da raf</i> (cfr. eir il versin: <i>Engli, bencli, dulgate,/ Riffa, raffa, rumole, ensi brocca,/ Tu na tusa bella</i>)
<i>stiz-rabiz</i> (149)	<i>brichadich</i> (160) – <i>brichaffat</i>
<i>tarlippa-tarlopedia</i> (154)	<i>vir</i> e <i>pustüt</i> (163) – <i>sü vir e süsom</i>
<i>pandapapetta</i> (154)	<i>dal ti</i> e <i>dal ni</i> (165) – <i>dal fin e dal gross</i>
<i>tirili</i> (163)	
(<i>suneder da</i>) <i>bingbang</i> (164,179)	<i>madinum</i> (166) – <i>madinà e madinum</i>
<i>dal ti</i> e <i>dal ni</i> (165)	<i>dimè</i> (179) – <i>dimena</i>
<i>schi</i> e <i>schum</i> (168)	
<i>pamfati pumpf</i> (169)	
<i>clipclap</i> (174)	
<i>zettabajetta</i> (182)	

4. Oters / Spüras invenziuns (?)

<i>taridella</i> (143,145) ?	<i>rumes</i> (151) ??
<i>bratellas e tirlindinas</i> (147)?	<i>träffas e madriclas</i> (153)? <i>träfla?</i>

5. Imprasts e construcziuns ibridas

Imprasts docts:

inculpat (129)
cantus (132)
sistem linfatic (134)
correat (134)
apoplectic (135)
bigam → *bigamia* (135)
idroelectrica (149)
verbum (173)

Imprasts da linguas modernas:

tête-à-tête (129)
browning (135)
au dernier cri (135)
coração (135,136)
chef de réception (139)
pyjama (139,140)
happy end (140)
Herr Arschat (157,159,167)

«Fähnlilupf» (168)
landsturm (168)
café-restorant (172)
perbacco (176)
rostbeaf (182)

Adattaziuns furmelas al ru-mauntsch, construcziuns ibridas:

scherba (130) *construcziun a basa*
lat. ACEBRA? cfr. *it. acerbo*
revuors (137) *construcziun a basa*
lat. REVERSU(M)? cfr. *it. rovescio*
detur (130) < fr. *détour* (*Però:se-guond DRG integro i'l sursilvan!*)

manichüra (133) < fr. *manicure*
schuschuter (157) < fr. *chuchoter*,
ubain: *scuter +schuschurer*
schlauntscho (158) < fr. *élancé* ? /
schlauntscheda (174) < fr. *élancée*?
inaluppa (159) < fr. *enveloppe*
nuvella (168) < fr. *nouvelle* ?
gravaditsch (133) < it./fr. *grave + aditsch* ?
pavuner (151) < fr. *se pavaner* (o it. *pavoneggiarsi*)
il tschanter (subst.) (137) < it. *sedere* ?
s-chaturir (139) < it. *scaturire* ?
hocuspocus (160) < tud. *Hokusokus*
< lat. *HOC EST CORPUS*

6. Dialectalissem, pleds valladers e dad oters idioms

pudesse (125) per *pudessa* ?
curriroja (151) da S-chanf ?
filo stigl (158,159,161:2x,162) DRG:
S-chanf: *filo da stigl*
adeignaivel (126)
quest (130)
s-charsellas (130)
restain, entrain, turnain (133,139,142)
clutitsch (136)
casü (145)

daja (162)
sblizchir (178) Velleman: *sblezchar*
EB «(aus)gleiten irr. // glisser // to slide»
vierschel (127) < SURS./SURM.? u
< fr. *forêt vierge*
pulacca (138) < SURS./SURM. ?
davousas tschernas (157) SURS./SURM.

7. Archaissem lexicals (extrems)

muorz (123)
parcho (140)
uossamê (142)
madriclas (153)
arsü! (168) DRG: *interj. «wohlan»*
< it. *orsu.*

s'apuopnan (170) DRG: «ergrimmen»,
be in *Bifrun e Travers!*; Velleman:
†, «schaudern»
s'erscher (172)
hozmê (179)

8. Deviaziuns da la norma grafica, fonetica e morfologica

Grafia

bellign-bellet (129)	gioviridim (gio vir e dim) (171)
pertschert (per tschert) (131)	fignina (172)
viridaposta (a vir ed aposta) (167)	famigliariser (172)

Fonetica

maniergia (124) <i>maniera</i>	motur (154) <i>motor</i>
tartariügia (125,136, 177) <i>tartaruga</i>	scratscha (160,168) <i>scracha</i>
stüdent (129) <i>student?</i>	mattaungia (160) <i>mattamgia</i>
infaunza (135) <i>infanzia</i> (<i>dial.?</i>)	sbrügiun (167) <i>sbriun/sbrüun</i>
sügnainsa (137) <i>sögnainsa</i>	clarentscha (170,174) <i>clarenscha</i>
imperschò (137) <i>impertschò</i>	glütschernas (172) (« <i>Blitz, Blitz-</i>
stravagiaunt (142) <i>stravagant/ strava-</i>	<i>strahl</i> ») <i>lintscherna, vall.: lü-</i>
giaunzas (149) <i>stravaganzas</i>	<i>tscherna</i> (DRG 11:591)
tinscha (151) <i>tinta</i>	mulschin (173) <i>muldschin</i>
ischibir (154) <i>isibir</i> (<i>arc.</i>)	muria (175) <i>moria</i>

Morfologia

opulentscha (132) <i>opulenza</i>	cuntain (128) <i>cuntegna</i>
cuffidentscha (172) <i>confidenza</i>	asvessa (128) <i>svessa</i> (<i>arc.</i>)
admuogna (124) <i>admonescha</i>	prains (130) <i>prais</i>
sguonder (130) <i>sgunder</i>	grögna (134,153) <i>gruogna</i>
iglümna (131) <i>iglümnescha</i>	splattunan (141) <i>splattütschan</i>
cossna (172) <i>cusnescha</i>	ardrizzan (157) <i>radrizzan</i>
urdaina (167) <i>ordinescha</i>	s'arter (160) <i>as retrer</i>
sepulla (176) <i>sepulischä, sepulescha</i>	partschet (171) <i>pertschvieu</i>
issagiaro (135) <i>insager</i>	arantaivan (175) <i>rantaivan</i>
cuffermer (137,148) <i>confermer</i>	immütinans (177) (=« <i>ans immütins!</i> »
cusserver (174) <i>conserver</i>	cun pronom refl.enclitic u « <i>im-</i>
cuffesser (179) <i>confesser</i>	<i>mütinains!</i> » na refl.?)
tain (124) <i>tegna</i>	

9. Müdamaint semantic e adöver curius da pleds existents

schnuz (129) METONIMIA, *imprast < tud. Schnauzer?*
 sbagnatscheda (145) METAFRA
 scuccuna (145) METAFRA
 sajattöla! (147) ?
 alaunten (147) *che semantica? DRG: fer gnir pü plaun, < lat. LENTUS*

assegn (149) per «direcziun»
 ravašchia (159) *confusiun cun «travasch»?*
 vis-cha (174) (*cun müdamaint da la categoria da pled*) *confusiun cun «viscla»?*

10. Pleds chi figüreschan be in Pallioppi (1895) e maunchan tar Peer (1962) (Archaïssems)

* *pledz chi nu sun pü in adöver seguond Pallioppi*

seguond uorden alfabetic:

affabel (125)
 albaschia (163)
 alche (149)
 alchün (134,146)
 anziaun (132)
 apussaivel (149)
 argiundscher (179)
 arprender (124)
 avuoir * (139) *T: avuoiri*
 bada, in: tgnair a bada (139)
 balastrer (169)
 begl (128) *T: beglin*
 bulütta (125)
 buschun (124)
 buzerer, buzzarer / sbuzzaro (139,169)
 buzrun (169)
 calumniatur (135)
 capatüsli (171)
 chütschoul (158)
 clarenscha (170,174) *T: clarentscha*
 clech (furtüna) (123)
 clos* (135) *T: closas*

clutitsch (136)
 compatimaint (177) *T: cumpatimaint*
 creanzaivel (172)
 creatin (131)
 cuntaundscher* (128,177)
 cureda (156) *T: mela cureda*
 desditta (Unglück) (124)
 dschorfner (159)
 forzus* (137)
 freschel, freschla (177)
 giabüscht (142)
 giostrer, güstraer* (168) *T: güstrer*
 girundellas (136)
 guarentir (180) *T: guarainta*
 gurbona (178)
 s'inavair (sich vorsehen) (133)
 impertschò* (137) *T: imperschò*
 immütir (177) *T: immütinans*
 incaputter (138)
 inchantamaint (132)
 incraser (124)
 infaundscher* (153)
 insacher (124)

- s'intrier (134)
 intschiercler (160)
 s'invizier (166)
 lander (152,174)
 less (DEM.) (133,163..)
 mattamgia (160) *T: mattaungia*
 matella (172,180,181) *T: mattella*
 militer (VERB) (130,151)
 mordac, mordagk* (137) *T: mordach*
 mossa (177)
 mussolina (142))
 mustach/mustachuns (132,153)
 nomma (157)
 novella (168) *T: nuvella*
 opiner (160)
 paltò (140)
 paraglier (149)
 as partir (157)
 partschaivel* (153)
 as perchatscher (131,139,169)
 picca (124)
 plümatsch (144)
 prender (130) *T: prains*
 professer (VERB) (173)
 rampiner (140)
 ranter (haushäblich niedergelassen
 sein) (175) *T: arantaivan*
 ravraschia (Geräusch,Getöse) (159) ?
 revair (132) *T: mē pü revis*
 rugner (surren) (161) *T: rugnanda da
 la fotsch*
 runglager (138)
 santur, in: avair santur (175)
 s-chamütscher (180)
 schaschin (pover diavel) (160)
 schirauncha (Elend) (166)
 schirop (136)
 schmigner (182)
 s-chülatter (139)
 scurrerias (165)
 sfurcler (waten) (141) *T: sfuorcla*
 sgamutter (153)
 sgiarvitscher (177)
 sgnierver (133)
 sollevamaint (168)
 spüd (159)
 sturpgius (165) *T: sturpchuſ*
 svirtüder (168)
 tapin (Bedrängnis, Elend, Verlegen-
 heit) (147,151)
 tartagner (schgnögner) (177) *T: tar-
 tagnandas*
 terrer (indigen) (149)
 tigra, (Tiger) (135)
 trafuscher (157)
 travscher (124)
 truzzager (162)
 tschapper (148)
 tschorrer (181)?
 ünzache (148)
 vistus (170)
 zirger (131) *T: ziergia*

